



Број: 05-05-1-3701-2/10
Сарајево, 15. септембар 2010. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 15.09.2010			
Organizaciona jedinica	Prilaznik	Prilaznik	Prilaznik
01.02-02-10-1053/10			Priloga

4

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Оквирни финансијски споразум између Босне и Херцеговине и Развојне банке Савјета Европе. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 30. јула 2010. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-12681-1/10
Datum: 07.08.2010.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 14. 09. 20 10

Organizaciona jedinica	Službeni broj (opis)	Redni broj	Broj prijave
05	05-1	3701	

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Okvirnog finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope, dostavlja se

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Okvirnog finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope, potpisan u Sarajevu, 30. juna 2010. godine na engleskom jeziku, kao i Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 74. sjednici, održanoj 17. juna 2010. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i ovlastilo g. Dragana Vrankića, ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine, da potpiše ovaj Sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 130. sjednici održanoj 19. augusta 2010. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Okvirnog finansijskog sporazuma između Bosne i Hercegovine i Razvojne banke Vijeća Evrope.

S poštovanjem,



OKVIRNI FINANCIJSKI SPORAZUM

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE

i

BOSNE I HERCEGOVINE

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE, Međunarodna organizacija, Pariz
(u daljem tekstu: *BSE*), s jedne strane,

i

Bosna i Hercegovina, posredstvom Ministarstva financija i trezora (u daljem tekstu "*Zajmoprimatelj*" odnosno "*BiH*" s druge strane),

- S obzirom na zahtjev koji je podnio ovaj član vlade Bosne i Hercegovine od 13. listopada 2009,
- S obzirom na Treći protokol Općega sporazuma o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe,
- S obzirom na odredbe Upravnoga vijeća BSE: 1495 (2006),
- S obzirom na pravila o zajmu BSE-a (u daljem tekstu, *pravila za zajam*).
- S obzirom na Sporazum o doprinosu koji je donio BSE sa Europskom Unijom koju predstavlja Europska komisija dana 17. prosinca 2009. (u daljem tekstu "*Sporazum o doprinosu*").

DOGOVORILI SU SE O SLJEDEĆEM:

Definicije

“Doznaka tranše” (u daljem tekstu također **“alokacija”** ili **“doznačeno”**) znači alokaciju tranše od strane BiH odgovarajućim dijelovima Projekta (koji su identificirani u standardnoj tabeli koja se nalazi u prilogu ovoga Okvirnoga sporazuma) čak i kada takva tranša još nije isplaćena za Projekt.

“Predviđeni rok za završetak Projekta” znači očekivani datum fizičkoga završetka Projekta, koji navede BiH u trenutku usvajanja Projekta od strane Upravnoga vijeća BSE-a, sukladno Članku 3.3

“Radni dan” podrazumijeva dan kada je TARGET Sustav u funkciji (Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer System)

“Posljednji rok” znači dan koji pada šest mjeseci nakon predviđenoga roka za završetak projekta, sukladno Članku 3.3

“Doprinos Europske unije” ili **“Grant”** znači doprinos Europske unije od EUR 4 milijuna sukladno Sporazumu o doprinosu između Europske unije i BSE (Dodatak 7).

“EURIBOR” (Euro Interbank Offered Rate) je stopa po kojoj se međubankarska oročena štednja unutar eurozone nudi od strane jedne prvoklasne banke drugoj prvoklasnoj banci. Sponzorits je Europska bankarska federacija, a Reuters računa i objavljuje svakog radnog dana u Briselu u 11.00 na stranici Reuters-a EURIBOR01.

“Sredstva Europske unije” ili **“Grant resursi”** znače sredstva Europske unije koja se sastoje od doprinosa Europske unije i svih prihoda koji potječu od nastale kamate na zasebnome računu

“Krajnji korisnik” je fizičko ili pravno lice ili društvena skupina koja stječe korist od socijalnih učinaka Projekta

“Tranša Granta” znači iznos isplaćen ili koji će biti isplaćen iz sredstava granta

“Tranša zajma” znači isplaćeni iznos ili koji će biti isplaćen iz sredstava zajma

“Modificirana konvencija za utvrđivanje sljedećega radnog dana” podrazumijeva konvenciju prema kojoj - ako određeni dan pada na dan koji nije poslovni dan, takav dan je prvi sljedeći dan koji je radni dan, osim ako takav dan pada u sljedeći kalendarski mjesec, pa je u tome slučaju to prvi prethodni radni dan

“Agencija za sprovedbu projekta (PIA)” znači Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine i uključuje sve njegove nasljednike

“Jedinica za sprovedbu projekta (PIU)” znači PIA tim zadužen za svakodnevnu sprovedbu, materijalni i financijski menadžment i sve daljnje aktivnosti projekta

“Projektirano stanje napredovanja radova ” znači omjer prihvatljivih troškova, za sve sastavne dijelove Projekta, do ukupne prihvatljive vrijednosti projekta, gdje prihvatljivi

troškovi uključuju već nastale troškove, kao i one očekivane za određeni period koji ne prelazi jednu godinu od dana izvješća o monitoringu (sukladno Članku 4.2.2. dolje)

“Posebni račun” znači kamatonosni račun koji otvori BSE u svojim knjigama, a koji će primati plaćanja iz doprinosa Europske unije

“Stanje napredovanja radova” znači omjer već nastalih prihvatljivih troškova, na svim sastavnim dijelovima Projekta, do ukupne prihvatljive vrijednosti projekta

“Tranša” znači ili “Tranša zajma” ili “Tranša granta”

Član 1. Uvjeti

Ovaj Okvirni financijski sporazum opisuje i regulira Zajam koji će BSE odobriti BiH, i grant koji će BSE primijeniti u korist BiH.

Zajam je odobren sukladno općim uvjetima Pravilnika o zajmu i posebnim uvjetima iz ovoga okvirnog sporazuma (u daljem tekstu *Sporazum*), njegovih dodataka i pratećih pisama (u daljem tekstu *prateća pisma*).

Grant će se isplatiti po uvjetima iz Sporazuma o doprinosu i ovoga Sporazuma.

Članak 2. Projekt

BSE odobrava, a BiH prihvata Zajam za djelimično financiranje F/P 1688 (2009) koji je odobrio Upravni odbor BSE 19. studenog 2009. u pogledu izgradnje prvoga državnoga zatvora sa visokim stupnjem sigurnosti u zemlji, i granta, sukladno Sporazumu o doprinosu.

Zajam i Grant su odobreni od strane BSE imajući u vidu predanost BiH u njezinim naporima da ih primjeni isključivo u svrhu financiranja projekta opisanoga u Dodatku 1 (u daljem tekstu *Projekt*), kao i da sprovede navedeni projekt po uvjetima koji su iscrpno opisani u pomenutom dodatku.

Svaka promjena u primjeni Zajma i Granta koja nije dobila suglasnost BSE može dovesti do:

- suspenzije, otkazivanja ili prerane nadoknade Zajma, po uvjetima iz Članaka 3.3, 3.5 i 3.6 Pravilnika o zajmu.
- suspenzije, otkazivanja iznosa koji još nisu isplaćeni ili izravne otplate isplaćenih iznosa o okviru granta.

Članak 3. Zajam i Grant

3.1. Financijski uvjeti

Iznos odobrenoga Zajma je:

EUR 19.300.000
(*devetnaest milijuna tri stotine tisuća eura*)

Iznos Granta je:

EUR 4.000.000
(*Četiri milijuna eura*)

BSE će oduzeti 4% za troškove obrade zahtjeva od sredstava Granta, sukladno Sporazumu o doprinosu (Aneks I, Članak IV, D).

3.2.1 Isplata

3.2.1.1. Prethodni uvjeti

Isplata prve tranše je uvjetovana prijemom sljedećega u BSE:

- (i) Izviješća o usklađenosti Projekta sa ekološkim načelima BSE (Dodatak 3), koji BSE bude smatrao zadovoljavajućim, uključujući rezultate EIA i određena pitanja rješavanja otpadnih voda i sprječavanja klizišta, i,
- (ii) Ažurirano tromjesečno izviješće o napretku (Dodatak 6), uključujući ažuriranu strukturu troškova i određenih troškovnih stavaka koje BSE bude smatrao zadovoljavajućim.

3.2.1.2. Isplata tranši Zajma

Zajam će se isplatiti u minimalno tri tranše. Iznos svake tranše će se formirati sukladno stanju napredovanja radova i/ili projektiranim stanjem napredovanja radova.

Za svaku tranšu Zajma, iznos, kamatna stopa, valuta, datum isplate, period otplate i računi svake strane za doznačavanje, bit će utvrđeni zajedno od strane BiH i BSE.

Dopunski sporazum koji precizira ove uvjete će se izraditi u vrijeme isplate u najvećoj mjeri u obliku navedenome u Dodatku 2.

Isplata prve tranše zajma se mora izvršiti najkasnije 18 mjeseci nakon stupanja na snagu ovoga Sporazuma sukladno Članku 15.

Prva tranša zajma neće prevazići 50% odobrenoga iznosa Zajma.

Svaka naredna tranša zajma se može isplatiti samo nakon što BiH pismeno potvrdi BSE, sukladno Članku 4.2.2 dolje, da je 90% od prethodne tranše alocirano. Naredne tranše zajma će se izračunati na bazi stanja napredovanja radova i – po potrebi – projektiranog stanja napredovanja radova.

3.2.2 Doprinos sa odobrenoga povjereničkog računa

Kamatna stopa za svaku tranšu bit će subvencionirana kroz doprinos koji se povlači sa Odabranoga povjereničkog računa BSE. Ova subvencija će se primjenjivati srazmjerno svakoj tranši Zajma. Tijekom ovoga Zajma, ova subvencija neće preći ukupan iznos od EUR 2.000.000. U slučaju da je subvencija viša od kamatne stope prije subvencioniranja, subvencija će biti jednaka toj stopi.

3.2.3 Isplata tranši granta

Grant će se isplatiti u minimalno tri tranše.

Iznos svake tranše granta će se utvrditi sukladno stanju napredovanja radova i/ili projektiranom stanju napredovanja radova.

Za svaku tranšu granta, iznos i datum isplate će zajedno utvrditi BiH i BSE.

Sredstva Granta će se isplatiti na račun koji je različit od računa na koji će se isplaćivati sredstva Zajma. BiH će informisati BSE o podacima dotičnog računa prije isplate prve tranše Granta.

Isplata dostupnih sredstava granta imat će prednost u odnosu na sredstva zajma.

Prva tranša granta će biti isplaćena sukladno Članku 3.2.1.1. gore.

Svaka naredna tranša granta se može isplatiti samo ako BiH pismeno potvrdi BSE, sukladno Članku 4.2.2 dolje, da je 90% prethodne tranše alocirano.

BSE može zadržati nešto sredstava Europske unije u svrhu izravnoga plaćanja određenih aktivnosti sukladno Sporazumu o doprinosu (Aneks I, Članak VI).

3.3. Predviđeni rok za završetak projekta i konačni rok

Predviđeni rok za završetak projekta je 30. lipanj 2012.

Konačni rok je 31. prosinac 2012. Od ovoga dana pa nadalje, i po obavijesti BSE-a BiH, nema više tranši za BiH iz sredstava Zajma ili Granta.

3.4. Detalji plaćanja

Sva zadužena sredstva BiH u okviru ovoga Sporazuma mogu se platiti u valuti svake tranše na žiroračun koji BSE dostavi BiH u vrijeme isplate.

BiH ili banka koja djeluje prema instrukcijama BiH, ovisno o slučaju, poslat će pismenu obavijest o plaćanju BSE-u barem pet radnih dana prije plaćanja bilo kojega iznosa sukladno ovome Sporazumu.

Svako plaćanje sukladno ovome sporazumu vrši će se radnim danom sukladno modificiranoj konvenciji za utvrđivanje sljedećega radnog dana.

Članak 4. Monitoring nad Zajmom, Grantom i Projektom

4.1. Korištenje Zajma i Granta

4.1.1. Alokacija tranši Zajma

Tranše Zajma se moraju alocirati BiH za Projekt najkasnije 12 mjeseci nakon svake isplate.

Sredstva koja nisu alocirana za Projekt u tome periodu moraju se otplatiti BSE-u, najkasnije u roku od 30 dana.

BiH se obvezuje da će snositi sve troškove koji nastanu ovom otplatom. Ovaj trošak uključuje i ono što će BSE morati snositi zbog reinvestiranja istoga iznosa na dan otplate za preostali tijek originalnoga Zajma, kao i sve druge s time vezane troškove. BSE će utvrditi stopu reinvestiranja na bazi tržišnih uvjeta koji važe na dan otplate i za navedeni period. Stoga će se trošak izračunati imajući u vidu razliku između prvobitne stope i stope reinvestiranja.

Također, ako tranša zajma koju isplaćuje BSE nije alocirana za Projekt ili je samo djelomice alocirana u pomenutom periodu u prvome stavu gore, to bi podrazumijevalo situaciju opisanu u Članku 3.3 (h) Poglavlja 3 Pravilnika o zajmu i može dovesti do suspenzije, otkazivanja ili prerane nadoknade zajma po uvjetima iz Članaka 3.3, 3.5 i 3.6 Pravilnika o zajmu.

4.1.2. Alokacija sredstava Granta

Sredstva Granta moraju se alocirati BiH radi pokrivanja troškova nabrojanih u Sporazumu o doprinosu (Aneks I, Članak VI.)

Sredstva koja se ne alociraju za Projekat u periodu od 12 mjeseci, moraju se otplatiti BSE-u najkasnije u roku od 30 dana.

4.1.3. Sprovedba projekta

PIA će ustanoviti i održavati unutar svoje strukture prikladno kadrovski opremljenu PIU. Međutim, odgovornost za ispunjavanje svih obveza iz Sporazuma ostaje na BiH.

4.1.3.1. Dužnost brige

BiH će marljivo voditi svu brigu i koristiti sva redovito korištena sredstva, osobito financijska, tehnička, socijalna i upravna, kao i ekološka, nužna za pravilnu sprovedbu Projekta.

4.1.3.2. Povećana ili revidirana cijena Projekta

Ako bi došlo do povećanja ili revizije cijene Projekta, sukladno priloženom Dodatku 1, iz ma kojega razloga, BiH će osigurati dostupnost dodatnih financijskih sredstava za završetak Projekta.

BiH će posebno osigurati – prije sprovedbe Projekta – dostupnost svih prava financijske, zemljišne i imovinske prirode koja su nužna, kao i to da je sva imovina i da su sva postrojenja stalno osigurani i održavani.

U svakom slučaju, djelomično financiranje zajmom BSE-a neće preći 49% od ukupne vrijednosti Projekta, isključujući interesne i financijske naknade, sukladno Dodatku 1.

4.1.3.3. Vidljivost BSE-a Europske unije

BiH će u sve svoje promotivne materijale vezane za Projekt uključiti napomenu da se on financira iz sredstava BSE-a i Europske unije, te eventualno, osobito kada su upitanju table na gradilištu, jednako istaći loga BSE i EU.

4.1.3.4. Dalje aktivnosti

BiH će također poduzeti sljedeće:

- Da je sprovedba Projekta sukladna relevantnim pravilima o sprječavanju prevare, korupcije i pranja novca, sukladno Člancima 4.1.4 do 4.1.7 dole.
- Da sprovedba Projekta ne vodi ka kršenju Europske konvencije o ljudskim pravima i Europske društvene povelje; i,
- Da je Projekat sukladno ekološkim načelima BSE-a (Dodatak 3).

4.1.4. Nabava

Svu nabavu će pripremiti, dodijeliti i voditi BiH posredstvom PIU-a.

Nabava će se sprovesti sukladno Smjernicama o nabavi BSE –a (Studen 2004).

Za sve ugovore koji se nalaze ispod praga EU (Dodatak 4), primjenjivat će se zakoni o javnoj nabavi koji su na snazi u Bosni i Hercegovini.

Ex-ante reviziju nabave će izvršiti neovisni spoljašnji konzultant kojega unajmi i plati BSE, te koji je odabran sukladno pravilima za izbor konzultanata BSE-a.

Konzultant će uraditi takvu reviziju putem ex-ante kontrole svakoga ugovora, a što uključuje različite faze procesa nabave (npr. obavijest o nabavi, tenderu ili dokumenti o predkvalifikacijama, izvješća o procjeni i preporuke o dodjeli).

Rezultati ove ex-ante kontrole predat će se BSE na odobrenje, a BSE će BiH dostaviti svoje “nema prigovora”.

Za sve ugovore koji su prošli proces tendera i koji su dodijeljeni prije no što ovaj Sporazum stupi na snagu, BSE, uz eventualnu pomoć gore pomenutog konzultanta, će izvršiti naknadnu reviziju svake faze procesa nabave kako bi potvrdio, prije prve isplate, prihvatljivost takvih ugovora za financiranje od strane BSE-a.

BiH će u svrhu takve naknadne revizije dostaviti sve dokumente ili dokaze koje BSE smatra relevantnim (uključujući, bez ograničenja i tamo gdje se to može primijeniti: obavijesti o nabavi, tenderu ili dokumente o predkvalifikacijama, izvješća o procjeni, obavijesti o dodjeli i ovjerene kopije potpisanih ugovora).

Čak iako je dodijeljeni ugovor dobio svoje "nema prigovora", BSE može proglasiti neadekvatnu nabavu ako zaključi da je "nema prigovora" dano na bazi nepotpunih, netočnih, ili pogrešnih informacija koje je dostavila BiH, ili ako je došlo do modifikacije uvjeta dodijeljenoga ugovora bez suglasnosti BSE-a.

BiH će osigurati za sve ugovore koji se financiraju sredstvima Zajma i Granta, da svi učesnici na tenderu i ugovarači BiH moraju ispunjavati uvjete iz Dodatka 5 (Izjava o integritetu).

4.1.5. Obveza integriteta

BiH se obvezuje i potvrđuje da prema postojećim podacima PIU-a nijedno lice nije učinilo, niti će učiniti bez suglasnosti PIU-a ili njegovoga prethodnog znanja sljedeća djela, odnosno:

- (a) Nuditi, dati, primiti ili tražiti bilo kakvu neadekvatnu prednost u smislu utjecaja na akciju lica koje vrši javnu funkciju ili je direktor ili uposlenik javne vlasti ili javnoga poduzeća ili je direktor ili zvaničnik javne međunarodne organizacije u svezi sa procesom nabave ili izvršenja bilo kojega ugovora u pogledu čimbenika projekta opisanih u Dodatku 1; ili
- (b) Svako djelo koje neadekvatno utječe ili je usmjereno na proces nabave ili sprovedbe Projekta na štetu BiH, uključujući dosluh između učesnika u tenderu.

U te svrhe, znanje bilo kojega člana PIU-a smatrat će se znanjem PIU-a. BiH će osigurati da PIU informira banku ako dođe u posjed informacije ili bilo koje činjenice koja implicira bilo koje takvo djelo.

BiH će osigurati da PIU ustanovi, održava i ispunjava interne procedure i kontrole sukladno važećim državnim zakonima i najboljim praksama, kako bi se osiguralo da se nijedna transakcija nijedna izvršila, ili bila u korist bilo kojeg pojedinca ili institucije, sa ažurirane liste sankcioniranih lica koju je donijelo Vijeće sigurnosti Ujedinjenih nacija ili njegovi odbori sukladno rezolucijama Vijeća sigurnosti 1267 (1999), 1373 (2001) (www.un.org/terrorism) i/ili Savjet EU sukladno svojim općim stavovima 2001/931/CSFP i 2002/402/CSFP i vezanim ili naknadnim rezolucijama i/ili aktima sprovedbe u pogledu financiranja terorističkih aktivnosti.

4.1.6. Istrage i informiranje

BiH će osigurati da PIU:

- (a) poduzme svaku akciju koju BSE opravdano zatraži u smislu istrage i/ili okončanja svakoga navodnog ili osumnjičenog djela prirode koja je opisana u Članku 4.1.5;
- (b) informira BSE o svim poduzetim mjerama da se zatraži odšteta od lica koja su odgovorna za sve gubitke koji nastanu zbog takvog djela; i
- (c) omogući svaku istragu koju BSE može izvršiti u pogledu takvih djela.

4.1.7. Kontakt

Osim ako BiH drugačije pismeno ne obavijesti BSE, šef PIU-a bit će odgovoran za kontakt sa BSE za svrhe iz Članaka 4.1.5 i 4.1.6 gore.

Svako kršenje odredaba iz Članaka 4.1.4 do 4.1.6 gore može dovesti do suspenzije, otkazivanja ili prerane nadoknade Zajma po uvjetima iz Članaka 3.3, 3.5 i 3.6 Pravilnika o zajmu, i suspenziju, otkazivanje ili neposrednu otplatu Granta.

4.2. Potrebe informiranja

4.2.1. Informacije u svezi sa Projektom

BiH će osigurati da PIU (i) čuva na jednom mjestu, zbog inspekcije tijekom 6 (šest) godina od zaključenja svakoga ugovora koji se financira sredstvima Zajma i Granta, sve materijalne dokumente u svezi sa procesom nabave i izvršenja ugovora i (ii) da omogući BSE-u da izvrši pregled ugovornih dokumenata koje je ugovarač obavezan imati sukladno svojem ugovoru o nabavi.

BiH će osigurati da PIU čuva računovodstvene evidencije u svezi sa Projektom, koja će se pridržavati međunarodnih standarda, i koja će u svakome trenutku pokazivati stanje napredovanja Projekta, te koja će bilježiti sve izvršene operacije i identificirati imovinu i usluge financirane Zajmom i Grantom.

BiH će osigurati da PIU ima odvojene račune za sredstva Zajma i sredstva Granta koje dobija od BSE.

BiH će osigurati da PIU odgovori u razumnom roku na svako traženje informacija od strane BSE, kao i da dostavi svu dokumentaciju koju BSE bude smatrao nužnom i opravdano je zatraži, radi pravilne sprovedbe Sporazuma, osobito u pogledu praćenja Projekta i uporabe Zajma i Granta.

BiH će odmah obavijestiti BSE o bilo kojim zakonodavnim ili regulatornim promjenama u gospodarskom sektoru koje su relevantne za Projekt, i općenito, o svim događajima koji mogu biti od utjecaja na izvršenje obveza iz Sporazuma. Svaka zakonodavna ili regulatorna promjena u gospodarskom sektoru relevantna za Projekt predstavljala bi jedan od događaja iz Članka 3.3-h Poglavlje 3 Pravilnika o zajmu i može dovesti do suspenzije, otkazivanja i prerane nadoknade Zajma prema uvjetima iz članaka 3.3, 3.5 i 3.6 Pravilnika o zajmu, te suspenzije, otkazivanja ili izravne otplate Granta.

4.2.2. Izvješća o monitoringu

BiH će BSE-u slati tromjesečna izvješća o napretku, krajem svakoga ožujka, lipnja, rujna i prosinca, nakon potpisivanja ovoga Sporazuma do završetka čitavoga Projekta, unutar dvije nedjelje kraja kvartala. BiH će također slati izvješće o napretku prije zahtjeva za isplatu. Ova izvješća moraju biti zadovoljavajuća za BSE prije bilo kakve isplate.

Dodatak 6 predstavlja obrazac koji navodi minimum informacija koje zahtijeva BSE za izvješća o monitoringu.

U svakom slučaju, izvješća o monitoringu će obuhvatati:

- stanje alokacije isplaćenih tranši Zajma i Granta;
- napredak planova financiranja i nabave Projekta;

- napredak samoga Projekta, u smislu fizičkog napredovanja i nastalih troškova;
- Pojediniosti vođenja Projekta; i,
- PIA i PIU komunikacijske aktivnosti, te opsežno medijsko izvješće o Projektu.

4.2.3. Izvješće o završetku Projekta

Po fizičkom završetku čitavoga Projekta, BiH će prezentirati konačano izvješće koje sadržava procjenu gospodarskih, financijskih, socijalnih i ekoloških učinaka Projekta. Ovo izvješće mora biti zadovoljavajuće za BSE.

4.2.4. Monitoring misije

BiH se obvezuje da gostoljubivo primi monitoring misije koji budu vršili uposlenici BSE-a i EU ili spoljne konzultante koje unajmi BSE i EU, te da pruži svu neophodnu suradnju u njihovim monitoring misijama, omogućavajući svaku moguću misiju za posjetu Projektu. BSE posebno može imati računovodstvenu reviziju Projekta na licu mjesta koju mogu izvršiti jedan ili više konzultanata po svome izboru, na trošak BiH, a u pitanju ispunjavanja bilo kojih obveza BiH iz ovoga Sporazuma.

Što se tiče uporabe sredstava Granta, BiH je suglasna, sukladno Članku VIII, Aneksu 1 Sporazuma o doprinosu, dozvoliti nadležnim vlastima Europske unije da izvrše provjere i inspekcije na listu mjesta sukladno Odluci (EC/EURATOM) br. 2185/1996.

Članak 5. Izvršenje obveza BiH

Nakon plaćanja ukupnoga iznosa glavnice Zajma i svih kamata i drugih troškova tako nastalih, osobito iznosi iz Članaka 6 i 7 dolje, BiH će se u cijelosti osloboditi od obveza prema BSE, izuzev onih iz Članaka 4.2.1 i 4.2.4. gore, u svrhu moguće ex-post procjene Projekta.

Članak 6. Zatezne kamate

Za isplate u eurima, a bez obzira na sve druge naknade dostupne BSE-u u okviru Sporazuma i Pravilnika o zajmu, ako BiH ne plati kamatu ili druga plaćanja iz Sporazuma, najkasnije do navedenoga roka, BiH mora platiti dodatnu kamatu na predviđeni, a neisplaćeni iznos u cijelosti, po jednomjesečnoj stopi EURIBOR od dana isteka roka u 11.00 časova (lokalno vrijeme u Briselu), plus 2.5% godišnje, od isteka roka za plaćanje do dana stvarnog plaćanja.⁴

Primjenjiva jednomjesečna stopa EURIBOR⁵ ažurirat će se svakih 30 dana.

⁴ Za ostale valute umjesto eura, unesite relevantne odredbe u Sporazume o isplati.

⁵ Idem

Članak 7. Dodatni troškovi

Sve obveze i porezi svih vrsta, prispjeli i plaćeni, i svi troškovi nastali kao rezultat zaključenja, izvršenja, likvidacije, otkazivanja ili suspenzije ovoga Sporazuma, u cijelosti ili djelomice, ili iz jamstva ili refinanciranja odobrenoga Zajma, zajedno sa svim sudskim i vansudskim aktima koji potječu iz ovoga Zajma, snosit će BiH.

Međutim, odredbe Članka 4.7 Poglavlja 4 Pravilnika o zajmu primjenjivat će se u pogledu troškova arbitražne procedure u pomenutomu Poglavlju 4.

Članak 8. Pari passu i zabrana zaloga

BiH izjavljuje da nije preuzela niti jednu drugu obvezu niti će preuzeti u budućnosti, a koja može trećoj strani dati preferencijalni status, preferencijalno pravo plaćanja, zalog ili jamstvo bilo koje vrste koje može dati pravo prednosti trećim stranama (u daljem tekstu *Jamstvo*).

Ako bi se ipak takvo jamstvo dalo trećoj strani, BiH je suglasna da da odnosno omogući istovjetno jamstvo u korist BSE ili, ako je u tome onemogućena, ekvivalentno jamstvo, te da utvrdi formiranje takvoga jamstva u korist BSE.

Neispunjavanje ovih odredaba bi predstavljalo slučaj iz Članka 3.3 (h) Poglavlje 3 Pravilnika o zajmu i može dovesti do suspenzije, otkazivanja ili prerane nadoknade zajma po uvjetima iz Članka 3.3, 3.5 i 3.6 Pravilnika o zajmu.

Članak 9. Predstavljanje i garancije

BiH predstavlja i jamči:

- Da su je njezina nadležna tijela ovlastila da stupi u Sporazum, a potpisniku/icima je dana neophodna ovlast, sukladno zakonima, dekretima, uredbama, statutima i drugim relevantnim dokumentima;
- Da izrada i izvršenje Sporazuma nije u suprotnosti sa zakonima, dekretima, uredbama, statutima, i drugim relevantnim dokumentima, te da su prikupljene sve nužne dozvole, suglasnosti, i ovlaštenja, koje će važiti za cijeli period Zajma.

Svaka promjena u svezi sa gore pomenutim predstavljanjem i jamstvima, tijekom čitavoga perioda trajanja Zajma, mora se odmah javiti BSE-u, i moraju se dostaviti svi pomoćni dokumenti.

Članak 10. Odnosi sa trećim stranama

BiH ne smije iznijeti nijednu činjenicu, u okviru uporabe Zajma i Granta, u svojim odnosima sa trećim stranama kako bi izbjegla izvršenje, u cjelosti ili djelomice, obveza iz Sporazuma.

BSE se ne može uključivati u eventualne sporove između BiH i treće strane, a troškovi, ma koje prirode, koji nastanu za BSE zbog bilo kakvih potraživanja, a posebno pravni i sudski troškovi, bit će na trošak BiH.

Članak 11. Tumačenje Sporazuma

BiH potvrđuje da je primila primjerak Pravilnika o zajmu, i upoznata je s njime.

Gdje postoji sukob među bilo kojim odredbama Pravilnika o zajmu i odredbama iz Sporazuma, prevladat će odredba iz Sporazuma.

Naslovi stavaka, odjeljaka i poglavlja Sporazuma nisu podložni tumačenju.

Ni u kojemu slučaju se neće pretpostavljati da se BSE prećutno odrekao bilo kojeg prava zagaraniranog Sporazumom.

Članak 12. Važeći zakon

Sporazum, njegovi dodatci i Sporazumi o isplati pridržavat će se pravila BSE sukladno odredbama Članka 1, stavka 3, Trećega protokola (od 6. ožujka 1959.) Općeg sporazuma o povlasticama i imunitetu Vijeća Europe (od 2. rujna 1949.) i, sekundarno, po potrebi, francuskoga prava.

Sporovi između strana Sporazuma bit će predmet arbitraže po uvjetima iz Poglavlja 4 Pravilnika o zajmu.

Članak 13. Izvršenje arbitražne odluke

Ugovorne strane su suglasne da ne koriste svoje povlastice, imunitete ili zakone pred bilo kojom nadležnom ili drugom vlašću, bilo domaćom ili međunarodnom, u svrhu prigovora protiv primjene odluke koja je donesena sukladno uvjetima iz Poglavlja 4 Pravilnika o zajmu.

Članak 14. Obavijesti

Svaka obavijest ili drugi dopis sačinjen ili poslan, sukladno ovome Sporazumu, BSE-u ili BiH, bit će u pismenoj formi i smatrat će se pravovaljano dostavljenima ili danima kada ga jedna strana dostavi osobno, zrakoplovnom poštom ili faksom na adresu druge strane koja je dana dolje.

Za BiH:

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
Ministarstvo finansija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo

N/r: G. Dragan Vrankić, ministar

faks: +387.33.200.930

Za BSE:

Razvojna banka Vijeća Europe
55 Avenue Kléber
75116 Paris

N7r: Generalni direktorat za zajmove

faks: +33.1.4755.3752

Svi dopisi će biti na engleskom ili francuskom jeziku ili, ako su na drugom jeziku, popraćeni ovjerenim prijevodom na engleski ili francuski jezik, kada to zatraži BSE.

Članak 15. Stupanje na snagu

Sporazum će stupiti na snagu kada ga ratificira Parlament Bosne i Hercegovine i kada BSE primi pravno mišljenje na engleskom jeziku, koje izdaje Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine i koje je zadovoljavajuće za BSE i koje pokriva pitanja kapaciteta, vlasti i ovlaštenja BiH da potpiše ovaj Sporazum i koje potvrđuje da je ovaj Sporazum valjan, obavezujući i primjenjiv poduhvat Bosne i Hercegovine.

Članak 16. Originali Sporazuma

Sporazum je sačinjen u dva originala na engleskom jeziku, od kojih je svaki jednakovažeći.

Po jedan original zadržava svaka ugovorna strana.

Sarajevo
Dana 30 lipnja 2010.godine

Za Bosnu i Hercegovinu

Dragan Vrankić
Ministar financija i trezora

Za BSE

Imre Tarafás
Viceguverner

LISTA DODATAKA

DODATAK 1	OPIS PROJEKTA
DODATAK 2	POP RATNO PISMO (OBRAZAC)
DODATAK 3	EKOLOŠKA NAČELA
DODATAK 4	PRAGOVI NABAVE
DODATAK 5	IZJAVA O INTEGRITETU
DODATAK 6	IZVIJEŠĆE O MONITORINGU (OBRAZAC)
DODATAK 7	SPORAZUM O DOPRINOSU

Dodatak 1

Opis projekta

I.	F/P :	1688 (2009)	
	Zajmoprimatelj:	Bosna i Hercegovina putem Ministarstva financija i trezora	
	Suglasnost Upravnoga vijeća:	19.11.2009	
	Odobreni iznos:	EUR 19.300.000	
II.	Interventna oblast:	Infrastruktura upravnih i sudskih javnih službi.	
	Planirani radovi:	Izgradnja državnoga zatvora sa visokim stupnjem sigurnosti.	
	Lokacija:	Općina Istočna Ilidža, blizu Sarajeva.	
	Procijenjena ukupna vrijednost Projekta:	EUR 39.600.000	
	Indikativna analiza troškova:	Priprema projekta	EUR 1.35 milijuna
		Kupovina zemlj./priprema	2.75
		Građevinski radovi/supervizija	23.60
		Jedinica za prov.projekta	0.60
		Opremanje i ostalo	5.3
		Nepredviđeno	6.0
Ukupno		39.60	
Indikativni finansijski plan:	BSE zajam	EUR 19.3 milijuna	
	Donatorski doprinos	11.00	
	Od toga EUR 4 milijuna sredstva Europske unije		
	EC IPF tehnička pomoć	1.35	
	<u>Proračun BiH</u>	<u>7.95</u>	
Ukupno	39.60		
Napredak radova u trenutku primjene Zajma:	Zatvorski zid		
Raspored radova:	2010 – 2012		
Predviđeni rok za završetak projekta	30.06.2012		
Konačni rok	31.12.2012		
III.	Kriteriji prihvatljivosti:	Dizajn, sprovedba, i rad novoga objekta moraju poštivati načela iz Preporuka Ministarskog vijeća Vijeća Europe Rec(2006)2, također poznata kao Europska zatvorska pravila.	
IV.	Društveni učinci:	Projekt treba značajno poboljšati organizaciju i funkcioniranje upravnih i javnih tijela BiH kroz proširenje kapaciteta zatvorske njege, te sprovedbom višega standarda Europskih zatvorskih pravila u izgradnji zatvora i zatvorskoj njezi u zemlji koja je u tranziciji po prvi put, sa mogućim učinkom predvodnika u regiji koji se suočava sa istim nedostacima i problemima u pogledu zatvorske njege. Također, pojačat će značaj cilja adekvatno opremljenih sudskih javnih službi za vršenje svoga mandata u krivičnim segmentima koji su ključni za promidžbu pomirenja i stabilnosti u poslijeratnoj regiji.	

Dodatak 2a

POP RATNO PISMO ZA ZAJAM SA FIKSNOM STOPOM (OBRAZAC)

F/P [broj] –[broj] tranša

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

PRATEĆE PISMO

Okvirnoga sporazuma od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE
(u daljem tekstu "BSE")

i

[Ime Zajmoprimatelja]
(u daljem tekstu "Zajmoprimatelj")

Ovaj *Dopunski sporazum* i Okvirni sporazum determiniraju uvjete koji su dogovoreni za [broj] tranšu u svezi sa člankom [broj] pomenutog Okvirnoga sporazuma.

Iznos zajma	[valuta i iznos]
Dospijeće	[broj] -godina konačnoga roka sa [broj] godina grejs perioda [ili (broj) - godina revolvinga]
Fiksna kamatna stopa	[broj procenta] [neto] godišnje [nakon smanjenja subvencionirane kamatne stope na odabranom povjereničkom računu]
Plaćanje kamate	Polugodišnje/godišnje u zaostatku
Računanje dana	30/360 nepodešeno, Konvencija o modificiranom narednom radnom danu
Radni dan	definirano u Okvirnome sporazumu

Datum isplate [datum]

Uputstva za plaćanje (Zajmoprimatelj) Broj računa [broj] kod [ime banke i grada]. SWIFT CODE : [šifra] preko [ime korespondentske banke i grad] SWIFT CODE : [šifra]

Upute za plaćanje (BSE) DEUTSCHE BANK, Frankfurt, SWIFT kod: DEUT DE FF
u korist: Razvojna banka Vijeća Europe, Paris
SWIFT kod CEFP FR PP
IBAN kod: DE44 5007 0010 0928 7384 00

Isplate kamate i glavnice vršit će se sukladno priloženom programu otplate. Prva kamata će se isplatiti dana [datum], a glavnica dana [datum].

Sva plaćanja će se vršiti na račun BSE sukladno gore opisanim uputama za plaćanje (BSE) .

Ove odredbe su predmet sporazuma "Konvencija o modificiranom narednome radnom danu", čija se definicija može pronaći u Okvirnome sporazumu, koji su potpisali BSE i Zajmoprimatelj (i Jamac) dana [datum].

[Grad, datum
Za Vijeće Europe
Razvojna banka

[Grad, datum]
Za [Ime Zajmoprimatelja]
Za [Ime jamca]

Dodatak 2b

POP RATNO PISMO ZA ZAJAM SA PROMJENJIVOM KAMATNOM STOPOM (OBRAZAC)

F/P [broj] – [broj] tranša

RAZVOJNA BANKA VIJEĆA EUROPE

POP RATNO PISMO

Uz Okvirni sporazum od [datum]

između

RAZVOJNE BANKE VIJEĆA EUROPE
(u daljem tekstu "BSE")

i

[Ime Zajmoprimatelja]
(u daljem tekstu "Zajmoprimatelj")

Prezentirano *Popratno pismo* i Okvirni sporazum utvrđuju uvjete dogovorene za [broj] tranšu u svezi sa člankom [broj] pomenutoga Okvirnoga sporazuma.

Iznos zajma	[valuta i iznos]
Dospjeće	[broj] -godina konačnoga roka sa [broj] godina grejs perioda [ili (broj) - godina revolvinga]
EURIBOR	[unesi definiciju EURIBOR-a]
Promjenjiva kamatna stopa	EURIBOR 3 ili 6 mjesec manje ili više [broj] bazičnih poena [neto] godišnje [nakon smanjenja subvencionirane kamatne stope na odabranom povjereničkom računu] (Telerate [veza] ili Reuters [veza])
Plaćanje kamate	Polugodišnje/godišnje u zaostatku
Računanje dana	Stvarnih/360, Konvencija o modificiranom narednome radnom danu
Radni dan	Definiran u Okvirnom sporazumu

Datum isplate	[datum]
Upute za plaćanje (Zajmoprimatelj)	Broj računa [broj] kod [ime banke i grada]. SWIFT CODE : [šifra] preko [ime korespondentske banke i grad] SWIFT CODE : [šifra]
Upute za plaćanje (BSE)	DEUTSCHE BANK, Frankfurt, SWIFT kod: DEUT DE FF U korist: Razvojne banke Vijeća Europe, Paris SWIFT kod CEFP FR PP IBAN kod: DE44 5007 0010 0928 7384 00

[unesite po potrebi]

{Tekst za baznu kamatnu stopu EURIBOR i strukturu amortizirajućeg zajma

Kamatna stopa će se računati za svaki [broj] mjesečni period, počevši od dana isplate. Kamata će se utvrditi dva radna dana prije svakoga novog kamatnoga perioda. BSE će informirati Zajmoprimatelja o plativoj kamati svakog [broj] mjeseca. Plaćanje kamate će se vršiti na [dan, mjesec]¹ svake godine, a prvi put na [datum]. **[Iista datuma otplate i iznos dospjele glavnice za svaki datum]**

{Tekst za kamatnu stopu EURIBOR i revolving strukturu

Kamatna stopa će se računati za svaki [broj] mjesečni period, počevši od dana isplatnoga roka. Kamata će se utvrditi dva radna dana prije svakoga novog kamatnoga perioda. BSE će informirati Zajmoprimatelja o plativoj kamati svakih [broj] mjeseci. Plaćanje kamate će se vršiti na [dan, mjesec]² svake godine, a prvi put na [dan]. Glavnica će se otplatiti u jednokratnom iznosu na [dan].}

Sva plaćanja će se vršiti na račun BSE-a sukladno gore opisanim uputama za plaćanje (BSE).

Ove odredbe podliježu sporazumu " Konvencija o modificiranom narednom radnom danu", čija se definicija može pronaći u Okvirnome sporazumu, koji je potpisan između BSE i Zajmoprimatelja (i Jamca) na [datum].

[Grad, datum]
Za Vijeće Europe
Razvojna banka

[Grad, datum]
Za [Ime Zajmoprimatelja]
Za [Ime jamca]

¹ navedite 4 roka za tromječna plaćanja i 2 roka za polugodišnja plaćanja

² navedite 4 roka za tromječna plaćanja i 2 roka za polugodišnja plaćanja

DODATAK 3

EKOLOŠKA NAČELA

SVRHA NAČELA ZA ANALIZU EKOLOŠKIH ASPEKATA JE DOLJE PREDSTAVLJENA, KAKO SLIJEDI:

1. OSIGURATI DA SU PROJEKTI KOJE FINANCIRA BANKA PROŠLI PRETHODNE EKOLOŠKE PROVJERE (PRELIMINARNA PROCJENA) I DA SU NJIHOVI EKOLOŠKI ASPEKTI UZETI U OBZIR;
2. IZBJEĆI SVE EKOLOŠKE RIZIKE I PARNICE KOJE MOGU UGROZITI SPROVEDBU I FUNKCIONIRANJE PROJEKTA;
3. OSIGURATI DA SU SVI TROŠKOVI U POGLEDU MJERA EKOLOŠKE ZAŠTITE PROCIJENJENI I INTEGRIRANI U UKUPNU VRIJEDNOST PROJEKTA.

ZAJMOPRIMATELJ MORA DOSTAVITI SVE NUŽNE INFORMACIJE ZA EKOLOŠKU PROCJENU PROJEKTA.

PROJEKTI KOJI SE SPROVODE U ZEMLJAMA ČLANICAMA EUROPSKE UNIJE ILI POTENCIJALNIM ZEMLJAMA ČLANICAMA ILI ZEMLJAMA KOJE PRIPADAJU EUROPSKOM GOSPODARSKOME PROSTORU (EES) MORAJU BITI U SKLADU SA EUROPSKOM EKOLOŠKOM REGULATIVOM, ČIJI SU OSNOVNI PRINCIPI:

- PRINCIP PREDOSTROŽNOSTI; PRINCIP PREVENCIJE; PRINCIP DAVANJA PRIORITETA RJEŠAVANJU PROBLEMA U KORIJENU, I PRINCIP "PLAĆA ZAGAĐIVAČ";
- EUROPSKE DIREKTIVE U POGLEDU STUDIJA O EKOLOŠKOME UČINKU (EIS);
- EUROPSKE DIREKTIVE U POGLEDU INDUSTRIJSKE PROIZVODNJE, VODOPRIVREDE I ZBRINJAVANJA OTPADA, ZAGAĐENJA TLA I VAZDUHA I ZAŠTITE PRIRODE.

TAKOĐER, PROJEKTI MORAJU POŠTIVATI SVE RELEVANTNE MEĐUNARODNE KONVENCIJE I SPORAZUME.

ZA PROJEKTE SPROVEDENE U BILO KOJOJ DRUGOJ ZEMLJI ČLANICI BSE, PRIMJENJUJU SE ISTI PRINCIPI, KOJI MORAJU BITI USKLAĐENI SA LOKALNIM UVJETIMA I ZAKONIMA.

ODREDBE ZA ANALIZU EKOLOŠKIH ASPEKATA KOJE SE PRIMJENJUJU NA SVE PROJEKTE SU:

A. EKOLOŠKI UČINAK

- SVAKI PROJEKAT MORA PROĆI PRETHODNU ANALIZU ZA SPRJEČAVANJE POTENCIJALNE ŠTETE ZA OKOLIŠ;
- OVA ANALIZA TREBA DA POMOGNE KLASIFICIRANJU PROJEKTA SUKLADNO RELEVANTNIM KRITERIJIMA KOJI SU DEFINIRANI U DIREKTIVI 85/337/CEE U POGLEDU PROCJENE EKOLOŠKOG UČINKA ODREĐENIH JAVNIH ILI PRIVATNIH PROJEKATA ;

- **STUDIJA EKOLOŠKOGA UČINKA SE MORA IZVRŠITI OD STRANE NEOVISNOGA TIJELA U SLUČAJU PROJEKATA ČIJA SPROVEDBA I/ILI FUNKCIONIRANJE IMAJU ZNAČAJAN POTENCIJAL U SMISLU NANOŠENJA ŠTETE ZA OKOLIŠ.**

B. EKOLOŠKI RIZICI

- **SVAKI PROJEKT MORA PROĆI PRETHODNU PROCJENU EKOLOŠKIH RIZIKA KOJI BI MOGLI UGROZITI NJEGOVU SPROVEDBU I/ILI PRAVILNO FUNKCIONIRANJE;**

- **NEKI JEDNOSTAVNIJI PRIMJERI RISKANTNIH PROJEKATA SU ONI KOJE SE SPROVODE U:**

- BIVŠIM INDUSTRIJSKIM OBLASTIMA (RIZIK KONTAMINIRANOGA TLA I PODZEMNIH VODA);**
- OBLASTIMA BLIZU OPASNIH INSTALACIJA;**
- OBLASTIMA PODLOŽNIM POPLAVAMA;**
- OBLASTIMA SA SEIZMIČKIM AKTIVNOSTIMA (RIZIK OD POTRESA, KLIZIŠTA, ITD.).**

- **ZA SVAKI PROJEKT SA VELIKOM VJEROVATNOĆOM IZLAGANJA ZNATNIM EKOLOŠKIM RIZICIMA, MORAJU SE IZVRŠITI SVE EKOLOŠKE DIJAGNOZE (ED);**

- **ED MORAJU UKLJUČIVATI ANALIZU PODUZETIH MJERA ZA PREVAZILAŽENJE NASTALIH EKOLOŠKIH RIZIKA.**

DODATAK 4

PRAGOVINABAVE

Pragovi koji se primjenjuju za sve nabave radova, dobara i usluga:

KATEGORIJA	PROCIJENJENA VRIJEDNOST UGOVORA (ex TVA)	METODA	
RADOVI	Jednako ili preko	EUR 4.845.000	Međunarodne smjernice BSE
	Ispod	EUR 4.845.000	Državno zakonodavstvo
ROBA	Jednako ili preko	EUR 193.000	Međunarodne smjernice BSE
	Ispod	EUR 193.000	Državno zakonodavstvo
USLUGE	Jednako ili preko	EUR 193.000	Međunarodne smjernice BSE
	Ispod	EUR 193.000	Državno zakonodavstvo

Napomena: Ovi pragovi su podložni reviziji Europske komisije sukladno Članku 69 Direktive 2004/17/EC Europskoga parlamenta i Vijeća od 31. ožujka 2004. o koordinaciji procedura za nabavu tijela koja rade u sektorima za vodu, energiju, promet i poštanske usluge, i Članak 78 Direktive 2004/18/EC Europskoga parlamenta i Vijeća od 31. ožujka 2004. o koordinaciji procedura za dodjelu ugovora o javnim radovima, ugovorima o javnoj nabavi i ugovorima u javnim uslugama.

DODATAK 5

IZJAVA O INTEGRITETU

Ime ponuditelja: _____
Puna službena adresa: _____
Zvanični pravni oblik³: _____
Registarski broj⁴: _____
Broj PDV: _____

Ime lica koje će potpisati ovaj obrazac (predstavnik sa pravnom ovlasti da predstavlja ponuditelja ili kandidata vis-à-vis treće strane i koji postupa u ime gore pomenutoga poduzeća ili organizacije):

Izjavljujemo i potvrđujemo da se nismo – niti bilo ko od naših direktora, uposlenika ili predstavnika, koji postupaju u naše ime sa valjanom ovlasti ili našim znanjem ili našom suglasnošću, niti lica koja smo postavili – upustili, niti ćemo se upustiti, u bilo kakve zabranjene radnje (dolje definirane) u svezi sa procesom tendera ili izvršenja ili nabave radova, robe ili usluga za [navedite ugovore ili poziv na tender] (“Ugovor”) te se obvezujemo da ćemo informirati [ime ugovornog organa] ako bilo koje lice u našoj organizaciji koje ima odgovornost u smislu osiguranja ispunjavanja obveza iz ove Izjave dobije bilo kakvu informaciju o takvim zabranjenim radnjama.

Usvojene su sljedeće definicije u svrhu ove Izjave:

- **“Korupcijske radnje”** znači ponuda, davanje ili obećavanje svake neprikladne prednosti u smislu utjecaja na javnoga službenika, ili prijetnja povrede samoga lica, njegovoga posla, imovine, prava ili ugleda, u svezi sa bilo kojim procesom nabave ili prilikom izvršenja svakoga ugovora kako bi bilo koje lice moglo neprimjereno steći ili zadržati posao ili steći bilo koju drugu neprikladnu prednost tijekom poslovanja.
- **“Prijevarne radnje”** znači neiskrena izjava ili čin prikrivanja čija je namjera, ili svrha, neprikladan utjecaj na proces nabave ili izvršenje ugovora na štetu vlasnika projekta, ili je dizajnirana radi utvrđivanja cijena tendera po nekunkurentske razinama, te uskraćivanje koristi koje pruža poštena i otvorena konkurencija za vlasnika projekta, i uključuje nezakonite tajne radnje (bilo prije ili poslije podnošenja tendera) među ponuditeljima ili između ponuditelja i konzultanta ili predstavnika vlasnika projekta.
- **“Vlasnik projekta”** znači lice naznačeno kao takvo u tenderskim dokumentima ili ugovoru.
- **“Javni službenik”** znači lice koje zauzima određenu zakonodavnu, upravnu, administrativnu, političku ili sudsku poziciju u zemlji, ili vrši neku javnu funkciju u zemlji; ili je direktor ili uposlenik javnoga tijela ili pravnoga lica koje kontrolira javno tijelo u zemlji; ili je direktor ili dužnosnik javne međunarodne organizacije.
- **“Zabranjene radnje”** znači čin koji podrazumijeva korupcijske radnje ili prijevarne radnje

Tijekom trajanja procesa tendera, mi ćemo, i ako budemo uspješni na tenderu, tijekom trajanja ugovora, imenovati i imati dužnosnika, a koji će biti lice opravdano prihvatljivo za [ime ugovornog organa] i kojem će [ime ugovornog organa] imati pun i izravan pristup, uz obvezu, i nužne ovlasti, da osigura ispunjavanje obveza iz ove Izjave.

³ Osim ako je ugovarač fizičko lice ili tijelo koje podliježe javnome pravu.

⁴ Obrišite ako je ugovarač tijelo koje podliježe javnome pravu. Za fizička lica, navedite broj osobne iskaznice ili broj putovnice, ili neki ekvivalentan dokument.

U slučaju da (i) smo bili, ili neko od naših direktora, uposlenika ili predstavnika u gore pomenutome svojstvu, osuđivani na nekom sudu za bilo koji prekršaj koji uključuje zabranjene radnje u svezi sa bilo kojim tenderskim procesom ili nabavom radova, robe ili usluga tijekom pet godina neposredno prije dana ove Izjave, ili (ii) je takav direktor, uposlenik ili predstavnik otpušten ili je napustio radno mjesto zbog navoda o uključenosti u zabranjene radnje, [ime ugovornog organa], naći ćete navedene informacije o takvim presudama, otkazima ili ostavkama, zajedno sa informacijama o našim poduzetim mjerama, te ćemo osigurati da se ni mi, niti naši direktori, uposleni ili predstavnici upuštaju u zabranjene radnje u svezi sa ugovorom [navesti neophodne informacije].

U slučaju da nam se dodijeli ugovor, odobravamo [ime ugovornog organa] i revizore koje on imenuje, kao i bilo koja nadležna vlast [uključujući Razvojnu banku Vijeća Europe, Europsku komisiju, te bilo koju vlast sa nadležnošću prema pravu Europske unije], pravo na vršenje inspekcije naše arhive. Suglasni smo da općenito čuvamo svoje evidencije sukladno važećem pravu za ugovor, ali u svakom slučaju barem šest godina od dana najvećega dijela izvršenja ugovora.

Također, obvezujemo se:

- (a) Da poduzmemo takvu akciju koju [ime ugovornog organa] bude opravdano zatražio da istraži i/ili okončamo svaku navodnu ili sumnjiv čin koji predstavlja zabranjenu radnju.
- (b) Da obavijestimo [ime ugovornog organa] o poduzetim mjerama za odštetu od lica odgovornih za bilo koji gubitak koji nastane kao rezultat takvog čina ; i
- (c) Da omogućimo bilo kakvu istragu od strane [ime ugovornog organa] u svezi sa takvim činom

Potpis i pečat ponuditelja:

[_____]

Datum:

[_____]

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.

ANEKS I – Opis Aktivnosti

CN 2009/227-594

ANEKS I – OPIS AKTIVNOSTI

SADRŽAJ

OSNOVNE INFORMACIJE.....	3
Članak I. OBIM.....	4
Članak II. DEFINICIJE.....	5
Članak III. ODGOVORNOSTI.....	6
Članak IV. POSEBNI RAČUN.....	7
A – OPĆE ODREDBE.....	7
B – UVJETI PLAĆANJA.....	7
C – NAKNADA PO POSEBNOME RAČUNU.....	8
Članak V. SREDSTVA NA POSEBNOME RAČUNU.....	9
Članak VI. UPORABA SREDSTAVA EUROPSKE UNIJE.....	9
Članak VII. IZVJEŠTAVANJE.....	10
Članak VIII. NADZOR I PROCJENA AKTIVNOSTI.....	10
Članak IX. ZAŠTITA FINANCIJSKOG INTERESA EUROPSKE UNIJE.....	11
Članak X. PREKID.....	11
Članak XI. VIDLJIVOST.....	12
ANEKS I/Dopuna A – Iscrpan opis aktivnosti.....	14
Narativni interim / kvartalno izvješće o nadzoru.....	18

OSNOVNE INFORMACIJE

S obzirom na to da:

- (1) Veza između Europske komisije i Razvojne banke Vijeća Europe (Council of Europe Development Bank – CEB) na polju suradnje za pretprijetnu pripremu zemalja kandidata iz središnje i istočne Europe je zasnovana na *dopunjenom Memorandumu o razumijevanju* o suradnji u oblasti (i) gospodarskoga razvoja novih zemalja članica EU iz središnje i istočne Europe, Kipra, Malte i (ii) priprema za pristupanje EU zemalja kandidata i potencijalnih kandidata, potpisanom u travnju 2006. godine.
- (2) U ovome kontekstu, Europska komisija i CEB nastoje da ostvare suradnju i sufinanciraju odgovarajuće projekte i programe u zemljama kandidatima i potencijalnim kandidatima, uzimajući u obzir prioritete za pristupanje, to jest izgradnju administrativnih i institucionalnih kapaciteta ovih zemalja i financiranje investicija koje će im pomoći da usklade svoje zakonodavstvo sa zakonodavstvom EU što je prije moguće.
- (3) Po završetku trećeg Samita Vijeća Europe (Varšava, svibanj 2005.), CEB je uvela novu zonu aktivnosti sa početkom u 2006. godini: financiranje projekata za izgradnju, rehabilitaciju ili transformaciju infrastrukture ili zgrada namijenjenih za javne službe, sa ciljem pružanja doprinosa poboljšanju organizacije i funkcioniranja administrativne i sudske javne službe.
- (4) Konkretni cilj ove aktivnosti je uspostavljanje Državnoga zatvora sa visokom razinom sigurnosti u Bosni i Hercegovini, objekta trajnoga tipa namijenjenoga za pritvor i služenje zatvorskih kazni ("Projekt"). Cilj ove aktivnosti je osposobljavanje Suda i Tužiteljstva BiH da procesuiraju sve veći broj pojedinaca visokoga profila, osuđenih za krivična djela na polju ratnih zločina, organiziranoga kriminala, terorizma i korupcije.
- (5) Sa ciljem unaprijeđenja prethodno rečenoga, Europska komisija je zahtijevala od CEB da otvori kamatonosni račun u svojim knjigama i da njime upravlja (račun za doprinos EU projektu uspostavljanja Državnoga zatvora sa visokim stupnjem sigurnosti u Bosni i Hercegovini), i da nadgleda Projekt u smislu zajedničkoga upravljanja aktivnošću.
- (6) CEB je suglasna da otvori i upravlja računom za doprinos EU projektu uspostavljanja Državnoga zatvora sa visokim stupnjem sigurnosti u Bosni i Hercegovini, koji će taj doprinos primati.
- (7) Europska komisija i CEB su se suglasili da će CEB vršiti nadzor nad upravljanjem Projektom putem financijskog i tehničkog nadzora. Za poslove svakodnevne sprovedbe, fizičkoga i financijskog upravljanja i praćenja Projekta, Ministarstvo pravde BiH, kao Agencija za sprovedbu projekta (Project Implementation Agency – PIA), će uspostaviti posebni tim kao Jedinicu za sprovedbu Projekta (Project Implementation Unit –

PIU). Vanjski konzultant za upravljanje projektom može pružiti pomoć PIU u njezinom radu.

- (8) CEB je suglasna da preuzme odgovornosti navedene u ovome Sporazumu.
- (9) Pošto će Projekt dobijati financijska sredstva iz nekoliko izvora, strane su suglasne o postojanju koordinacije i komplementarnosti između doprinosa Europske unije, izvora CEB-a i ostalih doprinosa.
- (10) 19. studenog 2009. godine Administrativno vijeće CEB-a je odobrilo kredit u iznosu od 19,3 milijuna eura za Projekt, sa subvencioniranom kamatnom stopom od 2 milijuna eura. Odgovarajući Okvirni sporazum će biti potpisan između CEB-a i zemlje Korisnice i ratificiran od strane Parlamenta Bosne i Hercegovine. Potpisivanje Sporazuma i njegova ratifikacija predstavljaju preduvjet za isplatu sredstava Europske unije putem CEB-a.
- (11) Zemlja Korisnica se u svome zahtjevu za kredit obvezala CEB-u da će poduzeti sve mjere da mobilira dodatne izvore financiranja, kao što su bilateralni grantovi, nacionalni i/ili lokalni izvori sredstava, kako bi dala svoj doprinos u ostvarivanju ciljeva Aktivnosti kao što je navedeno u ovome Aneksu (Administrativno vijeće CEB-a je na toj osnovi odobrilo ovaj kredit).
- (12) bit će uspostavljen Upravni odbor, sastavljen od predstavnika Ugovarateljskoga tijela, predstavnika CEB-a, predstavnika zemlje Korisnice (Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine) i po jednoga predstavnika svakoga dodatnog donatora koji daje svoj doprinos sufinanciranju ove Aktivnosti. Upravni odbor će se sastajati na kvartalnoj osnovi.

Članak I. OBIM

- (1) Ovaj Sporazum o doprinosu ("Sporazum") je definiran kako je predviđeno paragrafom 2 aneksa na Odluku Komisije C(2008)5659 od 09. listopada 2008. godine kojom je usvojen Nacionalni program (Prvi dio) za Bosnu i Hercegovinu u okviru IPA komponente za Pomoć tranziciji i izgradnji institucija za 2008. godinu.
- (2) Prema ovome Sporazumu, Europska komisija će doznačiti maksimalan iznos doprinosa Europske unije od 4,0 milijuna eura za Aktivnost, koji će se spojiti sa sredstvima CEB-a u iznosu od 19,3 milijuna eura. Sredstva CEB-a će biti doznačena u obliku kredita osiguranoga za Bosnu i Hercegovinu.

Članak II. DEFINICIJE

Osim ako je drugačije definirano u ovome tekstu, termini korišteni u ovome tekstu koji su pisani velikim slovom će imati značenje koje im je pripisano u ovome Članku:

Aktivnost	Kako je definirano u Članku I Posebnih uvjeta
Sporazum	Sporazum o doprinosu Europske unije potpisan sa CEB-om, br. 2009/227-594 zajedno sa svojim Aneksima
Zemlja korisnica	Bosna i Hercegovina
Sredstva CEB-a	Kredit CEB-a raspodijeljen za korištenje u Aktivnosti "Državnoga zatvora sa visokim stupnjem sigurnosti u Bosni i Hercegovini"
Ugovarateljsko tijelo	Komisija Europske unije
Doprinos EU	Doprinos EU iznosi 4,0 milijuna eura. Doprinos EU je obuhvaćen Uredbom Europske Komisije br. 1085/2006 kojom se uspostavlja Instrument pretprijetne pomoći (IPA) ¹ . Doprinos EU uključuje Upraviteljsku proviziju.
Sredstva EU	Sredstva EU su sastavljena od Doprinosa EU i svih prihoda nastalih po tome osnovu a koji se sastoje od pripadajućih kamata na računu za Doprinos EU za Državni zatvor sa visokim stupnjem sigurnosti u Bosni i Hercegovini.
Datum završetka	Datum završetka Aktivnosti je 09.04.2013. godine.
Okvirni sporazum	Sporazum koji će biti potpisan između CEB-a i Zemlje korisnice u svrhu raspodjele sredstava CEB-a i sredstava Europske unije.
Upraviteljska provizija	Upraviteljska provizija koja se isplaćuje iz sredstava Doprinosa EU CEB-u, prema Članku IV (D).
Agencija za upravljanje projektom	Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine i sve pravne sljedbenike istoga.
Jedinica za sprovedbu Projekta	Tim Agencije za upravljanje projektom koji je zadužen za svakodnevnu sprovedbu, fizičko i financijsko upravljanje i praćenja Aktivnosti
Datum raskida	Datum do kojega će Sporazum biti raskinut, ali ne kasnije od 09.04.2013. godine.
Posebni račun	Kamatonosni račun kojeg CEB otvara u svojim knjigama na

¹ OJ L 210, 31.7.2006., str. 82

koji će biti doznačena sredstva Doprinosa EU

Sredstva na posebnome računu Iznosi sredstava doznačeni na Posebni račun definirani kao u Članku V.

Članak III. ODGOVORNOSTI

Odgovornosti CEB-a

- (1) CEB preuzima provedbu zadataka navedenih u Sporazumu.
- (2) CEB preuzima odgovornost za upravljanje Posebnim računom. CEB će upravljati Posebnim računom isključivo za svrhu provedbe Aktivnosti opisane u ovome Sporazumu.
- (3) U svezi sa Aktivnošću i korištenjem Sredstava EU, CEB će primjenjivati, sukladno Sporazumu, iste politike, procedure, standarde, brige i pozornosti kakve primjenjuje kada daje kredit i upravlja njime ili kada odobrava grant iz svojih vlastitih sredstava.
- (4) CEB će u svom računovodstvu, reviziji i kontroli i pravilima nabave primjenjivati svoje vlastite standarde, koje Ugovarateljsko tijelo priznaje kao ekvivalentne međunarodno prihvaćenim standardima.
- (5) U slučaju pogrešne raspodjele sredstava, Ugovarateljsko tijelo će, sukladno posljednjem rečenici ovoga paragrafa, imati pravo da od CEB-a nadoknadi onaj dio Doprinosa EU koji je srazmjerni vrijednosti sredstava koja su pogrešno isplaćena ili nepravilno upotrijebljena u onome iznosu u kojemu sam CEB može nadoknaditi ta sredstva. Sa svoje strane, CEB će učiniti sve što je u njenoj moći da nadoknadi ova sredstva od Zemlje korisnice i da ih vrati Ugovarateljskomu tijelu. CEB neće biti obavezan nadoknaditi sredstva koja je Zemlja korisnica pogrešno raspodijelila prije no što se ova sredstva odista nadoknade.
- (6) CEB preuzima odgovornost za uporabu sredstava na Posebnome računu i obvezu da izvještava o njihovoj uporabi, a sukladno ovome Sporazumu.

Odgovornosti Ugovarateljskoga tijela

- (7) Odgovornosti Ugovarateljskog tijela su:
 - a) davanje odobrenja za oslobađanje dodatnih tranši sredstava doprinosa Europske unije i njihovo prebacivanje na Posebni račun;
 - b) pregled godišnjih revizorskih izvješća o stanju na Posebnome računu;
 - c) pregled izvješća o napretku;
 - d) nadzor i procjena napretka Aktivnosti.

- (8) Ugovarateljsko tijelo će obavljati dužnosti definirane ovim Sporazumom vezane za uporabu sredstava Europske unije za vrijeme trajanja Aktivnosti sukladno Uredbi Vijeća (EC, Euratom) broj 1605/2002 od 25. lipnja 2002. godine o financijskoj uredbi koja se primjenjuje na opći proračun Europskih zajednica²

Članak IV. POSEBNI RAČUN

A – OPĆE ODREDBE

- (1) CEB će otvoriti Posebni račun, održavati ga i upravljati njime sukladno Člancima Sporazuma koji se odnose na CEB i odluci Upravnoga odbora CEB-a od 07. srpnja 2000. godine, a koji postaje operativan sa danom prebacivanja prve tranše sredstava od Ugovarateljskoga tijela.
- (2) Sredstva na Posebnome računu će sve vrijeme i u svakome pogledu biti držana, korištena, namijenjena ili na drugi način utrošena odvojeno od drugih sredstava CEB-a.
- (3) CEB će dostaviti informacije Ugovarateljskome tijelu o novčanim operacijama na Posebnome računu sukladno ovome Sporazumu.

B – UVJETI PLAĆANJA

- (1) Doprinos Europske unije bit će uplaćen u ratama na Posebni račun kod CEB-a. Rate će biti uplaćene na Posebni račun u eurima. Pojediniosti o bankovnome računu na koji će biti uplaćivana sredstva Doprinosna navedeni su u Aneksu IV Posebnih uvjeta:
- (2) Sukladno Članku 81 Financijske uredbe i Članku 104 Uredbe Europske komisije br. 2342/2002³, Ugovarateljsko tijelo će prebaciti na Posebni račun prvu ratu predfinanciranja u iznosu od 2,56 milijuna eura u roku od 45 dana od prijema Sporazuma kojega su potpisale obje strane i po prijemu zahtjeva za plaćanje koji je sukladno obrascu priloženome u Aneksu V Posebnih uvjeta. Drugu ratu predfinanciranja u iznosu od 1,04 milijuna eura i treću u iznosu od 400.000 eura Ugovarateljsko tijelo će odobriti na osnovi CEB-ovih pratećih izvješća o napretku i financijskog izvješća, a pod uvjetom da je utrošeno najmanje 70% od uplate koja joj izravno

² Uredba Vijeća (EC, Euratom) broj 1605/2002 od 25. lipnja 2002. godine o financijskoj uredbi koja se primjenjuje na opći proračun Europskih zajednica (OJ L 248, 16.9.2002 god, str. 1), sa zadnjim izmjenama i dopunama u Uredbi broj 1995/2006 (OJ L 390, 30.12.2006. god, str. 1)

³ Uredba Europske komisije (EC, Euratom) broj 2342/2002 od 23. prosinca 2002. godine koja navodi detaljna pravila za sprovedbu Uredbe Vijeća (EC, Euratom) broj 1605/2002 o financijskoj uredbi koja se primjenjuje na opći proračun Europskih zajednica (OJ L 357, 31.12.2002 god, str. 1), sa zadnjim izmjenama i dopunama u Uredbi Komisije (EC, Euratom) broj 1248/2006 od 07. kolovoza 2006. god. (OJ L 227, 19.08.2006. god, str. 3)

prethodi (i 100% od ranijih uplata).

- (3) U slučaju prekida Aktivnosti CEB će podnijeti završno financijsko izvješće utvrđujući ukupan iznos sredstava isplaćenih sa Posebnoga računa kao i ukupan iznos raspoloživih sredstava, ukoliko ih ima, na Posebnome računu za povrat Ugovarateljskome tijelu, uključujući kamatu.
- (4) Ugovarateljsko tijelo može obustaviti isplatu rata Doprinosa ukoliko CEB ne ispuni bilo koju od svojih materijalnih obveza prema Ugovoru i to neispunjenje potraje 30 dana od dana pismene obavijesti o tome poslano CEB-u od strane Ugovarateljskoga tijela.
- (5) Sva sredstva koja se vraćaju sa Posebnoga računa Ugovarateljskome tijelu, po prekidu ovoga Sporazuma bit će isplaćena u eurima.

C – NAKNADA PO POSEBNOME RAČUNU

- (1) CEB plaća naknadu na Posebni račun. Takva naknada se obračunava na osnovu mjesečnoga prosjeka zvaničnoga dnevnog šestomjesečnog EURIBOR-a koji objavljuje Europska bankarska federacija. Ovaj prosjek se izračunava na kraju svakoga mjeseca, umanjen za 0,125% i primjenjuje se na neizmirena salda na Posebnome računu po završetku svakoga kalendarskog dana. Kamata se uplaćuje na Posebni račun na kraju svakoga šestomjesečnog perioda.
- (2) Aktivna kamata i drugi prihodi će biti uplaćeni na Posebni račun za potrebe Aktivnosti, a izvješće o njihovom korištenju će biti podneseno Ugovarateljskome tijelu

D – NAKNADE I TROŠKOVI UPRAVLJANJA

- (1) Ugovarateljsko tijelo će platiti CEB-u naknadu za upravljanje ("Naknada za upravljanje") u iznosu od 4% od svake rate doprinosa uplaćene na Posebni račun. Maksimalan iznos Naknade za upravljanje je 160.000 eura. Ova Naknada za upravljanje uključuje provizije banke i troškove revizije. Izнос koji odgovara Naknadi za upravljanje je uključen u svaku ratu uplaćenu na Posebni račun.
- (2) Ugovarateljsko tijelo neće osigurati nikakav dodatni iznos za pokriće uobičajenih troškova CEB-a koji su nastali kao posljedica sprovedbe Aktivnosti.

Članak V. SREDSTVA NA POSEBNOME RAČUNU

Sljedeći iznosi će biti odobreni Posebnome računu:

- a) doprinos Europske unije;
- b) aktivna kamata na sredstva Posebnoga računa koja se drže na Posebnome računu;
- c) iznosi isplaćeni sa Posebnoga računa i naknadno povučena sredstva iz ugovora

Iznosi koji stoje na Posebnom računu po odbitku Naknade za upravljanje predstavljaju Sredstva Posebnoga računa.

Članak VI. UPORABA SREDSTAVA EUROPSKE UNIJE

- (1) Prema ovome Sporazumu sredstva Europske unije mogu biti uporabljena za:
 - a) tehničku pomoć Zemlji korisnici;
 - b) pripremu tenderske dokumentacije;
 - c) građevinske radove;
 - d) nadgledanje radova;
 - e) obuku zatvorskoga osoblja;
 - f) opremu;
 - g) usluge, uključujući projektiranje, reviziju i nadgledanje;
 - h) konzultanta za upravljanje projektom, da asistira Jedinici za sprovedbu Projekta (PIU)
- (2) Nabavu koja se odnosi na komponente Aktivnosti koje su financirane ili sufinancirane sredstvima Europske unije će obaviti Zemlja korisnica na način koji je sukladan pravilima i procedurama nabave Organizacije. Ta pravila i procedure će odgovarati međunarodno prihvaćenim standardima i bit će međunarodno otvorena (bez uvjetovanja državljanstvom), zasnovana na principu dodjeljivanja ugovora tenderskoj ponudi sa najboljom vrijednošću za novac, i sukladno principima transparentnosti i jednakoga tretmana svih potencijalnih ugovaratelja.
- (3) Isplata sredstava Europske unije će se vršiti prema potrebama financiranja sukladno zahtjevu kojega podnese Zemlja korisnica i kojega verificira CEB putem svojih uobičajenih procedura nadzora. Sredstva Europske unije raspoloživa na Posebnome računu će biti isplaćena prije sredstava CEB-a. Da bi isplatio sredstva Europske unije, CEB će sklopiti Okvirni sporazum sa Zemljom korisnicom. CEB može zadržati dio sredstava Europske unije u svrhu neposrednoga plaćanja nekih od aktivnosti navedenih u Članku VI(1) iznad.

Članak VII. IZVJEŠTAVANJE

- (1) CEB će Ugovarateljskom tijelu dostaviti informacije o sprovedbi Aktivnosti. U tu svrhu CEB će dostavljati kvartalna Izvješća o napretku Ugovarateljskome tijelu, kopiju Upravnome odboru, kako bi Ugovarateljsko tijelo moglo da se uvjeri o napretku Aktivnosti. Pored toga, da bi se odobrio bilo koji dodatni zahtjev za predfinanciranjem, moraju se dostaviti Godišnja izvješća o napretku i financijska izvješća o uporabi sredstava. CEB će dostaviti najskorije Godišnje revizorsko izvješće sastavljeno od strane spoljašnjih revizora CEB-a za Posebni račun nakon odobrenja godišnje bilance od strane Upravnoga odbora CEB-a. CEB će napraviti Završno izvješće po završetku perioda izvršenja Aktivnosti sukladno Članku II Općih uvjeta. Narativno i financijsko izvješće će shodno tomu uključivati informacije kako je navedeno u obrascu priloženome u Dodatku B ovoga Aneksa.

Članak VIII. NADZOR I PROCJENA AKTIVNOSTI

- (1) Aktivnost će biti predmet procjena i nadzora od strane predstavnika Europske komisije, sukladno Člankom 8 i Člankom 16 Općih uvjeta (Aneks II). Procjene i kontrole za vrijeme i nakon trajanja Aktivnosti mogu biti ex ante, interim i ex post sukladno Financijskom uredbom i Člankom 57 i 82 Uredbe o implementaciji IPA-e⁴.
- (2) CEB je odgovorna za sveukupni tehnički i financijski nadzor nad sprovedbom Aktivnosti, sukladno svojom važećom politikom i procedurama i sukladno odredbama i uvjetima Okvirnog sporazuma.
- (3) Ovo podrazumijeva odgovornost za redovno praćenje sprovedbe Aktivnosti usko saradujući sa Zemljom korisnicom, dajući suglasnost za Izvješća o napretku i Završni izvješće sukladno CEB-ovom važećom politikom i procedurama i sukladno odredbama i uvjetima Okvirnoga sporazuma.
- (4) CEB će bez odlaganja obavijestiti Ugovarateljsko tijelo i članove Upravnoga odbora o bilo kakvim okolnostima koje bi mogle spriječiti ili odgoditi sprovedbu Aktivnosti. Organizacija će nastaviti izvještavati Ugovarateljsko tijelo i Upravni odbor, na kvartalnoj osnovi, o napretku sprovedbe Aktivnosti.
- (5) Ugovarateljsko tijelo će biti informirano dovoljno unaprijed (najmanje tri tjedna) o bilo kakvoj misiji nadzora i procjene organiziranoj od strane CEB-a u svrhu koordinacije. Po završetku ovih misija CEB će dostaviti kopije izvješća o nadzoru i procjeni Ugovarateljskome tijelu, članovima Upravnoga odbora i Zemlji korisnici, kako bi se u obzir uzele sve

⁴ Uredba Europske komisije (EC) broj 718/2007 od 12. lipnja 2007. godine (OJ L 170, 29.06.2007. god, str. 1)

preporuke koje mogu proizaći iz takvih misija kako bi ih razmotrila bilo koja od zainteresiranih strana.

- (6) Procjenu i reviziju Projekta će sprovesti CEB sukladno svojoj važećoj politici i procedurama.
- (7) CEB će također dostaviti Ugovarateljskome tijelu i članovima Upravnoga odbora tehničko izvješće o završetku projekta u kojemu će potvrditi da je Aktivnost završena po planu, ili ako to nije slučaj, CEB će do planiranoga datuma završetka dostaviti izvješće Ugovarateljskome tijelu i Upravnome odboru navodeći nedostatke sprovedbe aktivnosti predlažući odgovarajuće mjere za rješavanje tih nedostataka.

Članak IX. ZAŠTITA FINACIJSKOGA INTERESA EUROPSKE UNIJE

- (1) Ugovarateljsko tijelo, revizorski sud i Europski uredi za borbu protiv prijevара će garantirati zaštitu financijskoga interesa Zajednice, osobito u pogledu prijevара, korupcije i bilo kakvih drugih nepravilnosti sukladno Uredbi (EC) broj 1073/1999 Europskoga parlamenta i Vijeća od 25. svibnja 1999. godine o istragama koje provodi Europski ured za borbu protiv prevara (OLAF)⁵.
- (2) Ugovarateljsko tijelo i revizorski sud imaju moć revizije nužnu da potvrde uporabu sredstava Europske unije, na osnovi dokumenata i na licu mjesta, nad svim ugovarateljima i podugovarateljima koji su dobili sredstva Europske unije po osnovi Aktivnosti. Ugovarateljsko tijelo i revizorski sud imaju pravo poslati svoje osobne dužnosnike da obave provjere i inspekcije na licu mjesta kao što je navedeno u Uredbi (EC, Euratom) broj 2185/1996. Bilo kakav sporazum između CEB-a i Zemlje korisnice kojim se predviđa isplata sredstava Europske unije sukladno Sporazumu sadržavat će odredbe u tu svrhu.
- (3) Prava Ugovarateljskoga tijela i revizorskoga suda kao što je navedeno u paragrafu 2, bit će zagarantirana za vrijeme i u periodu od pet godina nakon sprovedbe Aktivnosti.

Članak X. PREKID

- (1) Sporazum će biti prekinut po završetku Aktivnosti, ali najkasnije 09. travnja 2013. godine.
- (2) Ne dovodeći u pitanje prava i obveze navedene ranije u Sporazumu, Ugovarateljsko tijelo ili CEB mogu raskinuti Sporazum ako jedna strana ne ispuni bilo koju od svojih materijalnih obveza prema Sporazumu i to neispunjenje potraje 30 dana od dana pismene obavijesti kojega strani koja

⁵ OJ L 136, 31.05.1999. god, str. 1

nije ispunila svoje obveze šalje druga strana.

- (3) Ugovarateljsko tijelo može raskinuti Sporazum u roku od 30 dana prije pismene obavijesti u slučaju kada CEB:
- nije poduzeo odgovarajuće mjere sukladno svojim uobičajenim procedurama da spriječi nepravilnosti, prijevare i korupciju ili bilo koju drugu nezakonitu radnju u upravljanju Aktivnošću;
 - nije obavijestio Ugovarateljsko tijelo o bilo kojoj situaciji koja može dovesti do sukoba interesa sa negativnim posljedicama po Aktivnost i njihove očekivane ishode;
 - prebaci ili dodijeli Sporazum ili isplate vezane uz njega nekoj trećoj strani na bilo koji način bez prethodnoga pismenog odobrenja Ugovarateljskog tijela;
 - da lažne ili nepotpune izjave ili dostavi izvješća koja ne odražavaju stvarnost u cilju dobijanja doprinosa predviđenoga Sporazumom;
 - počini namjerne financijske nepravilnosti
 - pretrpi pravnu, financijsku, tehničku ili organizacijsku promjenu koja bi mogla imati značajan utjecaj na ovaj Sporazum.

Kada neispunjenje materijalnih obveza ima materijalne i financijske posljedice po sredstva na Posebnome računu, Ugovarateljsko tijelo može zahtijevati puni ili djelomični povrat iznosa povezanih sa ovim neispunjenjem.

- (4) Po prekidu Sporazuma, primjenjivat će se sljedeće odredbe u pogledu sredstava Europske unije:
- a) CEB će bez odlaganja prekinuti bilo koju novu aktivnost vezanu uz ova sredstva, osim onih aktivnosti koje su nevažne za urednu realizaciju, držanje i čuvanje takvih sredstava i izmirenje izravnih i ovisnih obveza a na koje se ta sredstva odnose;
 - b) CEB će dostaviti Ugovarateljskome tijelu preostala sredstva na Posebnome računu, a koja do vremena prekida još uvijek nisu utrošena. Sve uplate primljene nakon prekida će se dostaviti Ugovarateljskome tijelu kada se takve uplate dese;
- (5) Do konačne raspodjele sredstava sa Posebnoga računa, sva prava i obveze strana u Sporazumu ostat će nepromijenjena.

Članak XI. VIDLJIVOST

- (1) Potpisivanje Okvirnog sporazuma sa Zemljom korisnicom desit će se uz učešće Ugovarateljskoga tijela u Delegaciji Europske unije u BiH.

- (2) Okvirni sporazum eksplicitno će odražavati ulaganje Europske unije. CEB će od Zemlje korisnice zahtijevati da uključi sav svoj promidžbeni materijal vezan uz Aktivnost, napomenu na činjenicu da je ona financirana od strane Europske unije, i ako je moguće logo Europske unije (12 žutih zvjezdica na plavoj pozadini).
- (3) CEB će podnijeti izvješće o Aktivnosti informirajući o suradnji sa Ugovarateljkom tijelom, u godišnjim Izvješćima o napretku.
- (4) Pored toga, CEB će istaknuti logo Europske unije jednako naglašeno kao i svoj vlastiti logo tamo gdje ističe i svoj logo u publikacijama vezanima uz Aktivnost.
- (5) Specifična izvješća o Aktivnosti pripremljena od strane CEB-a moraju sadržavati sljedeće upozorenje: "Ovaj dokument je nastao uz financijsku pomoć Europske unije. Stavovi koji su u njemu iznijeti su stavovi (ime autora) i ne može se ni na koji način smatrati da oni odražavaju zvanični stav Europske komisije."

ANEKS 1/Dopuna A – Iscrpan opis aktivnosti

Poput mnogih europskih zemalja Bosna i Hercegovina (BiH) suočena je sa akutnim problemom nedostatka prostora za smještaj svojih zatvorenika, i kao i većini zemalja u tranziciji, nedostaju joj sadržaji i zatvorski programi koji su sukladni standardu Europskih zatvorskih pravila (EPR). Bosna i Hercegovina mora svladati dodatni teret pružanja smještaja za optuženike i osuđenike za ratne zločine, iz rata sa početka 1990-tih godina. Trenutno se za ključne slučajeve ratnih zločina počinjenih u Bosni i Hercegovini vode sudski postupci pred Međunarodnim sudom za ratne zločine počinjene na području bivše Jugoslavije (ICTY) u Haagu. Predviđeno je da se UN-ov mandat okonča u narednome periodu i lokalne institucije polako na sebe preuzimaju njegovu ulogu. Također, osobe osuđene pred Međunarodnim sudom za ratne zločine počinjene na području bivše Jugoslavije služe zatvorske kazne u nekoliko europskih zemalja na ad hoc osnovi dok se ne nađe trajno rješenje u BiH.

Ova Aktivnost ima namjeru da sufinansira izgradnju prvoga državnog zatvora sa visokim stupnjem sigurnosti i da ga učini operativnim i održivim. On će služiti potrebama Suda BiH koji je već operativan. Krivično i apelacijsko odjeljenje državnog suda imaju tri odjela, respektivno: Odjel I za ratne zločine; Odjel II za organizirani kriminal, privredni kriminal i korupciju i Odjel III za opći kriminal. Državni zatvor imat će dva krila, koja će zadovoljiti potrebe prva dva odjela.

Kapacitet zatvora bit će 350 ćelija, što iznosi oko 8% zatvorske populacije u državi zasnovan na principu jednokrevetnih ćelija. 300 ćelija je dodijeljeno za osuđenike koji trenutno služe svoje zatvorske kazne u entitetskim zatvorima i drugdje u Europi, i za buduće osuđenike. 50 kreveta je dodijeljeno za buduće pritvorenike koji čekaju na suđenje. Trenutno u Sudu je registrirano 9000 slučajeva. S obzirom na to da muškarci čine većinu zatvorenika, državni zatvor će biti muški zatvor.

Lokacija zatvora smještena je u općini Istočna Ilidža, 11 km južno od centra Sarajeva i državnoga Suda, nedaleko od sarajevske zračne luke. Parcela, koju je kupilo Ministarstvo pravde, ima 185.500 m². Kompleks će imati oko 20.000 m² prostora.

Zemlja korisnica navela je u Studiji izvodljivosti za Projekt koja je podnesena CEB-u da će projekt zatvora biti zasnovan na standardu Europskih zatvorskih pravila koji je sukladno preporuci Ministarskoga komiteta Vijeća Europe Rec(2006)2 zemljama članicama i principu najboljih europskih praksi, koji će biti ispunjeni na sljedeće načine, između ostaloga: (a) prosječan prostor u kompleksu, po jednom zatvoreniku, iznosi 60 m²; (b) površina ćelije će iznositi 12 m² uključujući sanitarni čvor; (c) pojedinačne ćelije za pritvorenike i za osuđenike, ukoliko je to potrebno ili se zahtijeva, u ovisnosti o sigurnosnome riziku; (d) mogućnost da se obroci uzimaju u ćelijama ili zajedničkim prostorijama; (e) zajedničke prostorije za vježbanje, izobrazbu, rad i ostale zatvorske programe; (f) primarna zdravstvena zaštita; i (g) odgovarajuće prostorije i obuka za osoblje.

Jedinica za sprovedbu Projekta (PIU) je osnovana pri Ministarstvu pravde samo u svrhu sprovedbe Projekta. Uzimajući u obzir tehničku složenost Projekta, i ambiciozan vremenski rok njegove sprovedbe, moguće je angažiranje spoljašnjega konzultanta za upravljanje projektom kako bi pomogao Jedinici za sprovedbu Projekta.

Ukupni prihvatljivi troškovi Projekta, zasnovano na praksi CEB-a, iznose 39,6 milijuna eura. Kako je prikazano u tabeli ispod, procijenjeni troškovi za građevinske radove i nadgledanje iznose 23,60 milijuna eura, od kojih je oko 2,30 milijuna eura bilo namijenjeno za sigurnosne sustave.

STRUKTURA TROŠKOVA: UPORABA I IZVORI SREDSTAVA

Uporaba	milijuna eura	Izvori	milijuna eura
Priprema projekta	1,35	Kredit CEB-a	19,30
Kupovina/priprema lokacije	2,75	Donacije	11,00
Građevinski radovi/nadgledanje	23,60	Tehnička pomoć EC IPF	1,35
PIU	0,60	Utrošena proračunska sredstva BiH	2,75
Namještanje i ostalo	5,30	Neutrošena proračunska sredstva BiH za 2008. i 2009.	3,10
Nepredviđeni troškovi	6,00	Planirana proračunska sredstva BiH za 2011. i 2012.	2,10
Ukupno	39,60	Ukupno	39,60

Projekcija troškova zasnovana je na Operativnom planu predstavljenom CEB-u i zemljama donatorima od strane Zemlje korisnice 24.09.2009. godine.

U slučaju se neka od gore predviđenih sredstava ne realiziraju, BiH je u svome zahtjevu za kredit CEB-u navela da će poduzeti sve mjere da mobilira dodatne izvore sredstava, kao što su bilateralni grantovi, nacionalni i/ili lokalni resursi, kako bi doprinijela ostvarivanju ciljeva Aktivnosti i obvezala se da će poduzeti sve korake za završetak Projekta na vrijeme.

Malo je vjerovatno da će kreditna sredstva CEB-a i sredstva donacija biti potrebna prije druge polovice 2010. godine najranije, jer je Projekt još uvijek u priprema fazi. Kao što je prikazano na Gantovom dijagramu koji slijedi, planirano je da konačni projekt bude dovršen do svibnja 2010. godine, nakon čega će uslijediti međunarodni tender za izvođače radova. Početak faze izgradnje planiran je za kraj 2010. godine, sa završetkom radova najranije u ožujku 2012. godine.

Projekt bi trebao značajno poboljšati organizaciju i funkcioniranje administrativnih i javnih službi BiH proširujući njezine kapacitete za smještaj zatvorenika i provodeći najviše standarde Europskih zatvorskih pravila u izgradnji zatvora i brige o zatvorenicima po prvi put u nekoj od zemalja u tranziciji, gdje bi BiH imala ulogu zemlje predvodnice za regiju koja se suočava sa istim nedostacima i problemima vezanim uz brigu o zatvorenicima. Dapače, to bi još više istaklo značaj cilja da sudske javne službe budu adekvatno opremljene da obavljaju svoj mandat iz oblasti kriminala što je od ključnoga značaja za promidžbu pomirenja i stabilnosti u regiji koja je bila zahvaćena ratom.

**AKTIVNOST I VREMENSKI RASPORED – SVE FAZE
(NAJBOLJI MOGUĆI SCENARIO)**

AKTIVNOSTI		mjeseci	2009	2010	2011	2012
A	FAZA KOJA SE ZAVRŠAVA U LIPNJU 2009.					
B	1. PRIPREMA PROJEKTA	2,5				
	2. IDEJNI PROJEKT	3				
	3. KONAČNI PROJEKT / REVIZIJA / TENDERSKA DOKUMENTACIJA	7				
C	PROCEDURA NABAVE	5				
D	IZGRADNJA / NADGLEDANJE / NADZOR	19				
E	OPREMA I NAMJEŠTAJ	12				
F	UPOŠLJAVANJE I OBUKA	9				
G	PROBNI I PERIOD UPOZNAVANJA	4				
H	PERIOD GARANTNOG _a ROKA	12				

EC/CEB Sporazum o doprinosu, Aneks 1, Dodatak B

SADRŽAJ

Narativno izvješće	str.	2
Tabela 1 Troškovi	str.	5
Tabela 2A Plan nabave	str.	6
Tabela 2B Akumulirani troškovi po metodi nabave	str.	7
Tabela 2V Spisak dodijeljenih ugovora	str.	8
Tabela 3 Financijski izvori	str.	9
Tabela 4 Raspored nabava	str.	10
Tabela 5 Raspored aktivnosti	str.	11
Tabela 6 Pokazatelji učinkovitosti	str.	12

Narativni interim / kvartalno izvješće o nadzoru

1.1 Ime i pozicija kontakt osobe u CEB-u

1.2 Nazivi partnera u Aktivnosti

1.3 Broj Ugovora

1.4 Datum početka i datum završetka izvještajnog perioda

F/P 1688 (2009)							
Djelomično financiranje državnoga zatvora sa visokim stupnjem sigurnosti u Istočnoj Ilidži							
Sumarni pregled statusa Projekta							
Procijenjeni prihvatljivi troškovi Projekta: 39,60 mil eura Odobreni iznos CEB kredita: 19,30 mil eura Max. % učešća: 50%	Razvojni ciljevi: Izgradnja zatvora za smještaj 350 zatvorenika koji će poboljšati zatvorske kapacitete zemlje u kvantitativnom i kvalitativnom smislu i učvrstiti značaj vladavine zakona u procesu poslijeratnog pomirenja i sveukupne stabilnosti u zemlji.						
% isplaćenih sredstava od (datum) Prosječni % isplate po godini: %	Istorija isplata (kraj perioda): (U prilogu ažurirana informacija o isplatama) trenutno (period) milijuna eura planirano (period) milijuna eura						
Ostali planirani izvori financiranja: Vlada BiH: 7,85 milijuna eura	Istorija isplata (kraj perioda): (U prilogu ažurirana informacija o isplatama) trenutno (period) milijuna eura planirano (period) milijuna eura						
Planirani grantovi od: EC/IPA: 4 mil eura EC/IPF: 1,35 mil eura Holandija: 4 mil eura Švedska: 2 mil eura SAD: 1 mil eura Ostali (navesti)		EC/IPA	EC/IPF	NL	SE	USA	Ostali
Datum stupanja na snagu: Datum završetka: 31.12.2012. Godine sprovedbe:	Agencija za sprovedbu Projekta: Agencija za sprovedbu Projekta (PIU) je osnovana od strane Ministarstva pravde i jedina uloga joj je sprovodi predložene Aktivnosti do (datum)... Spoljašnji konzultant za upravljanje Projektom za pomoć PIU je angažiran do (datum)						

Sumarni pregled statusa Projekta:

(Molimo Vas da dostavite opći pregled sprovedbe doprinosa za izvještajni period (ne više od ½ stranice)

Status sprovedbe do danas je kako slijedi:

(a) **Napredovanje projekta:**

Kupovina i priprema zemlje
Izrada studija i projekta
Radovi
Komunalni priključci
Revidirani raspored/plan za naredni izvještajni period (ili do kraja projekta)

(b) **Postrojenje za preradu otpadnih voda:**

Izrada studija i projekta
Radovi (novo postrojenje ili spajanje na komunalnu mrežu)
Revidirani raspored/plan za naredni izvještajni period (ili do kraja projekta)

(c) **Troškovi i financiranje projekta:**

Sumarni pregled isplata
Tijek sredstava po izvoru financiranja
Ažurirani pregled nastalih i plaćenih troškova
Budući i ukupni troškovi

(d) **Postignuća:**

Postignuti rezultati
Odstupanja
Problemi na koje se naišlo

(e) **Aspekti nadzora i procjene:**

Sporazumi sa lokalnim vlastima
Kriteriji izbora propisani od strane Zemlje korisnice i raspodjela po grupama
Raspodjela po ćelijama na osnovu Odluke Komisije za raspodjelu po ćelijama

(f) **Aktivnosti nabave:**

Plan nabave
Rezultati nadmetanja
Izvršenje ugovora

(g) **Vidljivost:**

(i) CEB kredita
(ii) kredita Europske unije

(javno oglašavanje, table na gradilištu, članci u štampi/medijima: spisak članaka, izvor, datum, i strana/e članka koji spominje CEB i/ili ostale partnere; prijevod članaka koji spominju CEB i/ili ostale partnere iz perspektive kvalitete)

(h) **Pitanja koja se odnose na Projekt:**

(i) **Pitanja koja se odnose na osoblje:**

Prijedlog akcionog plana za rješavanje problema (ukoliko ih ima):

Aktivnost	Odgovoran	Datum završetka

TROŠKOVI
u eurima

Država: Bosna i Hercegovina

Projekt: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stupnjem sigurnosti u Istočnoj Hercegovini
(bez PDV-a)

Datum:

PRORAČUNSKE STAVKE	Procijenjeni prihvatljivi troškovi	Nastali troškovi ¹			Budućí troškovi ¹			UKUPNI TROŠKOVI (C) = (A)+(B)	% UTROŠEN (D) = (A)/(C)	KOMENTARI
		GOD 1	GOD 2	Ukupno (A)	GOD 3	GOD 4	Ukupno (B)			
A Priprema projekta	1.350.000									
1 Idejni projekt	300.000									
2 Priprema za aspekt očuvanja životne sredine	80.000									
3 Glavni i građevinski projekt / dosije tendera	750.000									
4 Revizija kompletne tehničke dokumentacije	75.000									
5 Radionice o Upošljavanju zatvorenika	35.000									
6 Radionica o idejnom projektu / modelu	25.000									
7 Pripreme za sigurnosne sistave	15.000									
8 Projekt sigurnosnoga sustava	70.000									
B Kupovina / priprema lokacije	2.958.030									
1 Lokacija za objekte zatvora	1.298.500									
2 Troškovi pripreme građevinskog zemljišta	250.000									
3 Troškovi pripreme građevinskog zemljišta	45.000									
4 Zemljani radovi i zid	827.900									
5 Radovi na spajanju glavne infrastrukture	350.130									
6 Troškovi spajanja glavne infrastrukture	25.000									
7 Geotehnička ispitivanja / analize	13.000									
8 Projekt krajolika / interni put / parkiralište	100.000									
9 Građevinska dozvola	8.000									
10 Urbanistička suglasnost	10.000									
11 Procjena utjecaja na životnu sredinu	3.000									
12 Poslovi i zadaci nadgledanja krajolika	2.500									
13 Nabava radova na krajoliku	25.000									
C Građevinski radovi / nadgledanje	26.727.000									
1 Projekt vanjskoga puta / tender / nadgledanje	20.000									
2 Izgradnja vanjskog puta	700.000									
3 Poslovi i zadaci nadgledanja krajolika	7.000									
4 Nabava građevinskih radova	35.000									
5 Građevinski radovi	23.000.000									
6 Nadgledanje građ. radova na licu mjesta	600.000									
7 Nadgledanje radova na krajoliku na licu mjesta	65.000									
8 Radovi na krajoliku	2.300.000									

¹ Molimo Vas da zamijenite GOD 1, GOD 2, ... sa odgovarajućom godinom i prilagodite stupce godišnjim troškovima za te godine

D	Oprema		1.185.000							
1	Uvjjeti za nabavu vozila / opreme / itd.		35.000							
2	Nabava vozila / opreme / namještaja		35.000							
3	Kupovina vozila / opreme / namještaja		1.115.000							
E	PIU		625.000							
F	Tehnička pomoć i obuka		664.116							
1	Zapošljavanje i obuka uniformiranog osoblja		125.000							
2	Pomoć i potpora tijekom probnog perioda		75.000							
3	Tehnička pomoć / upravljanje projektom		424.116							
4	Transport za tehničku pomoć tijekom izgradnje		10.000							
5	Studijsko putovanje		30.000							
G	Nepredviđene situacije (uključujući moguće postrojenje za preradu otpadnih voda)		6.090.854							
H	Drugo...									
	UKUPNO		39.600.000							

PLAN NABAVE ZA PERIOD XXXX

Država: Bosna i Hercegovina
 Projekt: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stupnjem sigurnosti i u Istočnoj Ilidži
 (bez PDV-a)

1 Javni radovi

Datum:

1	2	4	5	6	7	9
Broj	Opis ugovora	Procijenjeni troškovi u eurima	Broj lotova	Metoda nabave	Preferencijalni tretman domaćeg (da/ne) %	Očekivani datum početka radova

2 Roba

1	2	4	5	6	7	9
Broj	Opis ugovora	Procijenjeni troškovi u eurima	Broj lotova	Metoda nabave	Preferencijalni tretman domaćeg (da/ne) %	Očekivani datum početka radova

3 Usluge

1	2	4	5	6	7	9
Broj	Opis zadatka	Procijenjeni troškovi u eurima	Metoda izbora	Metoda nabave	Preferencijalni tretman domaćeg (da/ne) %	Očekivani datum početka radova

Napomena: Stubac "Preferencijalni metod domaćeg" mora biti popunjen samo u slučaju raspisivanja međunarodnoga tendera (ICB). U slučaju drugačije metode nabave, molimo Vas da stavite kosu crtu ().

AKUMULIRANI TROŠKOVI PREMA METODI NABAVE
u eurima (bez PDV-a)

Država: Bosna i Hercegovina
Projekt: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stupnjem sigurnosti u Istočnoj Hercegovini

Datum:

KATEGORIJA TROŠKOVA	METODA NABAVE				UKUPNI TROŠKOVI
	ICB	NCB	Drugi	NFB	
1. Radovi					
financirani od strane CEB-a					
2. Roba					
financirana od strane CEB-a					
3. Usluge					
financirane od strane CEB-a					
4. Razno					
financirano od strane CEB-a					
UKUPNO					

Akronimi:

ICB – International Competitive Bidding (Međunarodni javni natječaj)
 NCB – National Competitive Bidding (Nacionalni javni natječaj)
 NBF – Not Bank Financed (Nije financirano od strane banke)

SPISAK DODIJELJENIH UGOVORA
u eurima

Država: Bosna i Hercegovina
 Projekt: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stupnjem sigurnosti u Istočnoj Hercegovini

Datum:

(bez PDV-a)

Opis Ugovora	Broj Ugovora	Datum potpisivanja Ugovora	Dodijeljeno (naziv ugovornatelja)	Kategorija Ugovora (1)	Metoda nabave (2)	Iznos	Fiksna cijena D za da N za ne	Plaćeno	Period provedbe		Datum prijema radova	Komentari
									Početak	Završetak		

(1) Akronimi koje treba koristiti: W za radove, G za robu i S za usluge

(2) Akronimi koje treba koristiti: ICB – Medunarodno javni konkurs; LIB – ograničeni medunarodni konkurs; NCB – Nacionalni javni konkurs; S – kupovina, DC – izravno ugovaranje; BOR – vlastita sredstva dužnika

PRESJEK DOBIJENIH SREDSTAVA
u eurima (bez PDV-a)

Država: Bosna i Hercegovina

Projekt: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stupnjem sigurnosti u Istočnoj Hercegovini

Datum:

.....

IZVORI FINANCIRANJA	GODINA 1⁽¹⁾	GODINA 2⁽¹⁾	GODINA 3⁽¹⁾	UKUPNO
CEB				
VLADA				
EC / IPA				
EC / IPF				
Holandija				
Švedska				
SAD				
Ostali... (navesti)				
UKUPNO				

⁽¹⁾ Molimo Vas zamijenite GODINA 1, GODINA 2, sa odgovarajućom godinom

**RASPORED NABAVA ZA PROJEKT
DIJAGRAM**

Država: Bosna i Hercegovina

Projekt: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stupnjem sigurnosti u Istočnoj Ilidži

Datum:

PROCEDURA NABAVE	PLANIRANI MJESECI	2009	2010	2011	2012	KOMENTARI
1. RADNI UGOVORI – IZGRADNJA	5.5					
1. Predviđet: revidirani projekt (BoQ, crteži, tehničke specifikacije)						
2. Priprema pretkvalifikacijske dokumentacije; obavještenje						
3. Priprema aplikacija i sužena lista						
4. Priprema tenderskog dosijea (Sveska 1 i 2)						
5. Priprema ponude						
6. Imenovanje komisije i procjena						
7. Period mirovanja i dodjeljivanje Ugovora						
2. UGOVORI ZA USLUGE – NADGLEĐANJE	4.5					
1. Predviđet: tekuća procedura nabave za radove						
2. Priprema pretkvalifikacijske dokumentacije; obavještenje						
3. Priprema aplikacija i sužena lista						
4. Priprema tenderskog dosijea (uključujući projektni zadatak)						
5. Priprema ponude						
6. Imenovanje komisije i procjena						
7. Period mirovanja i dodjeljivanje Ugovora						
3. UGOVOR O NABAVI 1 – RAZNI LOTOVI	5					
1. Predviđet: završen period izgradnje						
2. Priprema aplikacija i sužena lista						
3. Priprema aplikacija i sužena lista						
4. Priprema tenderskog dosijea (uključujući tehničku specifikaciju)						
5. Priprema ponude						
6. Imenovanje komisije i procjena						
7. Period mirovanja i dodjeljivanje Ugovora i period isporuke						
4. UGOVOR O NABAVI 2 – ELEKTRONSKA SIGURNOSNA OPREMA	4.5					
1. Predviđet: period nabave i instalacija paralelno sa radovima						
2. Priprema aplikacija i sužena lista						
3. Priprema aplikacija i sužena lista						
4. Priprema tenderskog dosijea (uključujući tehničku specifikaciju)						
5. Priprema ponude						
6. Imenovanje komisije i procjena						
7. Period mirovanja i dodjeljivanje Ugovora i period isporuke						

**RASPORED AKTIVNOSTI ZA PROGRAM
DIJAGRAM**

Država: Bosna i Hercegovina
 Projekt: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stupnjem sigurnosti u Istočnoj Ilidži

Datum:

AKTIVNOSTI	2009	2010	2011	2012	KOMENTARI
	PLANIRANI MJESECI				
A) FAZA KOJA SE ZAVRŠAVA DO LIPNJA 2009.					
B) PRIPREMA PROJEKTA					
1 Priprema Projekta	2,5				
2 Idejni projekt	3				
3 Konačni projekt / revizija / tenderska dokumentacija	7				
C) PROCEDURA NABAVE	5				
D) IZGRADNJA – NADGLEĐANJE – NADZOR	18				
E) OPREMA I NAMJEŠTAJ	12				
F) UPOŠLJAVANJE I OBUKA	9				
G) PROBNI I PERIOD UPOZNAVANJA	4				
H) PERIOD GARANTNOG ROKA	12				

Planirani raspored

POKAZATELJI UČINKOVITOSTI (da se raspravi između svih Ugovornih strana)

Država: Bosna i Hercegovina
 Projekt: F/P 1688 (2009) – državni zatvor sa visokim stupnjem sigurnosti u Istočnoj Ilidži

Datum:

Sektor	POKAZATELJ			Mjerna jedinica	Podaci o sektoru	Cilj Projekta	Rezultat Projekta
	Tip	Pokazatelj	Koncept				

Aneks II

ANEKS II

Opći uvjeti koji se primjenjuju na ugovore o doprinosu
Europske unije sa međunarodnim organizacijama

Opće i administrativne odredbe

SADRŽAJ

ČLANAK 1 – OPĆE OBVEZE	2
ČLANAK 2 - OBVEZE U VEZI SA INFORMIRANJEM I IZRADOM FINANCIJSKIH I NARATIVNIH IZVIJEŠĆA	3
ČLANAK 3 - ODGOVORNOST	5
ČLANAK 4 – SUKOB INTERESA	5
ČLANAK 5 – POVJERLJIVOST	6
ČLANAK 6 – VIDLJIVOST I TRANSPARENTNOST	6
ČLANAK 7 – VLASNIŠTVO / KORIŠTENJE REZULTATA I OPREME	7
ČLANAK 8 – PROCJENA / NADZOR AKTIVNOSTI	8
ČLANAK 9 – IZMJENE I DOPUNE UGOVORA	8
ČLANAK 10 – DODJELA UGOVORA	8
ČLANAK 11 - PERIOD REALIZACIJE UGOVORA, PREKID, VIŠA SILA	10
ČLANAK 12 – RASKID UGOVORA	11
ČLANAK 13 – RJEŠAVANJE SPOROVA	12
ČLANAK 14 – OPRAVDANI TROŠKOVI	12
ČLANAK 15 – PLAĆANJE	14
ČLANAK 16 - RAČUNI I TEHNIČKE I FINANCIJSKE PROVJERE	17
ČLANAK 17 – ZAVRŠNI IZNOS KOJI FINANCIRA UGOVARATELJ	17
ČLANAK 18 – POVRAT SREDSTAVA	18

OPĆE I ADMINISTRATIVNE ODREDBE

Članak 1 – OPĆE OBVEZE

1.1 Organizacija će osigurati Aktivnost sukladno Opisom aktivnosti koji se nalazi u okviru Aneksa 1 i odgovorna je za ostvarivanje ciljeva koji se nalaze u njemu. Organizacija će podnijeti izvješće o pokazateljima postignuća koji su navedeni u Opisu aktivnosti.

1.2 Organizacija realizira Aktivnost sa potrebnom pozornošću, učinkovitošću, transparentnošću i marljivošću, kako i nalaže najbolja praksa u dotičnoj oblasti, i sukladno ovome Ugovoru.

Organizacija ulaže sve napore kako bi mobilirala sve financijske, ljudske i materijalne resurse koji su neophodni za potpunu realizaciju Aktivnosti, kako je i navedeno u Opisu aktivnosti.

1.3 Organizacija može djelovati, ili samostalno ili u partnerstvu sa jednom ili više organizacija koje su pomenute u Opisu aktivnosti. Ista također može ugovoriti dijelove Aktivnosti, sukladno odredbama Članka 10 Opisa aktivnosti.

Partneri učestvuju u realizaciji Aktivnosti, a troškovi koje oni pretrpe su opravdani pod istim uvjetima kao i oni troškovi koje snosi Organizacija.

Organizacija je u potpunosti odgovorna za koordinaciju i izvršenje svih ugovorenih aktivnosti.

1.4 Organizacija poduzima mjere kako bi osigurala da se uvjeti nametnuti u okviru Članaka 1, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 16 i 17. ovog Ugovora također primjenjuju na sve partnere i, prema potrebi, uključene izvođače.

1.5 Organizacija poduzima odgovarajuće mjere da spriječi nepravilnosti, prijevaru, korupciju ili neku drugu nelegalnu aktivnost prilikom upravljanja Aktivnošću. Svi sumnjivi i stvarni slučajevi nepravilnosti, prijave i korupcije vezani za ovaj Ugovor, kao i mjere u svezi sa njima koje je poduzela Organizacija, moraju se bez kašnjenja prijaviti Ugovaratelju.

Prema potrebi, Organizacija će prekinuti ugovore sa partnerima, podizvođačima ili agentima koji su upleteni u prijevaru ili korupciju u svezi sa ovom ili svim drugim aktivnostima koje realizira Organizacija i koje financira Europska unija ili Ugovaratelj, i preduzeti sve razumne mjere da vrati sredstva koja su neopravdano plaćena.

1.6 Ne dovodeći u pitanje Članke 1, 3 i 10, Ugovor i prateća plaćanja ne mogu se pripisati trećem licu na bilo koji način bez prethodne pismene suglasnosti Ugovaratelja.

- 1.7 Odredbe u pogledu „ Aktivnost zajedničkog upravljanja“ u ovim Općim uvjetima mogu se primjeniti u slučaju gdje je najmanje jedan od sljedećih uvjeta zadovoljen:
- izvršenje Aktivnosti zahtijeva udruživanje resursa od strane niza donatora, i gdje realno nije moguće ili podesno dodijeliti dio sa kojim doprinosi svaki donator svakoj vrsti rashoda (u daljem tekstu: „Multidonatorske akcije“). U Članku 3(2) Posebnih uvjeta ne prikazuje se procent procijenjenih ukupnih opravdanih troškova, kojima doprinosi Ugovaratelj, u slučaju gdje konačna sredstva za Aktivnost nisu poznata u vrijeme potpisivanja Ugovora, ili
 - Europska komisija i Organizacija su vezani dugoročnim ugovorom u kojemu su određeni administrativni i financijski aranžmani za njihovu suradnju; ili
 - Europska komisija i Organizacija su zajednički ocijenili izvodljivost i definirali realizaciju Aktivnosti.
- 1.8 U slučaju gdje Europska komisija nije Ugovaratelj, ista neće biti strana u ovome Ugovoru, i koja će samo prenijeti prava i obveze na mjestu gdje je izričito navedeno. Ona će ipak potpisati Ugovor kako bi osigurala da je doprinos Ugovaratelja na kraju plaćen iz proračuna Europske zajednice⁷, i stoga da se primjenjuju odredbe o vidljivosti iz ovoga Ugovora.

Članak 2 – OBVEZE U SVEZI SA INFORMIRANJEM I IZRADOM FINANCIJSKIH I NARATIVNIH IZVIJEŠĆA

- 2.1 Organizacija će u potpunosti informirati Ugovaratelja o realizaciji aktivnosti. U tu svrhu, Organizacija će prije potpisivanja ovoga Ugovora osigurati plan rada za prvi period realizacije, kako je i navedeno u Opisu aktivnosti. Organizacija će također izraditi izvješća o napretku i završno izvješće. Ova izvješća će se sastojati od narativnoga i financijskoga dijela. Izvješće, narativno kako i financijsko, će obuhvatiti kompletnu Aktivnost, bez obzira na to da li je ovu Aktivnost u cijelosti financirao ili sufinancirao Ugovaratelj.
- 2.2 Ugovaratelj u svako doba može zahtijevati dodatne informacije, navodeći razlog za takav zahtjev. Te informacije će biti dostavljene u roku od 30 dana od podnošenja zahtjeva.
- 2.3 Organizacija će Ugovaratelju poslati izvješća o napretku sukladno dolje navedenim odredbama. U svakom izvješću bit će ponuđeno cjelovito objašnjenje svih aspekata realizacije za obuhvaćeni period.

⁷ U slučaju gdje se doprinos financira iz Europskog fonda za razvoj, navođenje financiranja od strane Europske komisije mora se shvatiti kao financiranje iz Europskog fonda za razvoj.

Ovo izvješće će biti prikazano tako da omogući usporedbu cilja (ili više njih), sredstava koja su predviđena ili angažirana (naročito svi stvarni troškovi koje snosi Organizacija), očekivanih i dobijenih rezultata, i detalja o proračunu za Aktivnost. Razina pojedinosti mora biti podudarana razini iz Opisa aktivnosti i Proračuna za Aktivnost.

2.4 Narativno izvješće će biti izravno u svezi sa ovim Ugovorom i isti će najmanje sadržati:

- Sažetak i kontekst Aktivnosti;
- Aktivnosti koje se sprovode za vrijeme perioda izvještavanja (tj. koje su izravno u svezi sa Opisom aktivnosti i djelovanja koja su predviđena u ovome Ugovoru);
- Nastale poteškoće i poduzete mjere za prevazilaženje problema;
- Promjene koje su uvedene u realizaciji;
- Postignuća / rezultati uporabom pokazatelja koji su uvršteni u ovaj Ugovor;
- Plan rada za naredni period uključujući i ciljeve i pokazatelje postignuća. Ukoliko se izvješće pošalje nakon završetka perioda koji je obuhvaćen prethodnim planom rada, novi plan rada, iako je privremeni, uvijek je nužan prije takvoga datuma.

2.5 Završno izvješće će sadržati gore pomenute informacije (ne računajući posljednju alineju) koje obuhvataju cjelokupni period realizacije ovoga Ugovora, informacije o mjerama koje su poduzete za identificiranje Europske unije kao izvora financiranja i pojedinosti o prijenosu sredstava koja su navedena u Članku 7.3, plus puni sažetak prihoda i rashoda Aktivnosti i primljenih plaćanja.

2.6 Ova izvješća će biti predstavljena na istome jeziku kao i Ugovor. Isti će biti podneseni u sljedećim intervalima:

ukoliko plaćanja slijede opciju 1 u Članku 15.1:

- izvješće o napretku bit će proslijeđeno Ugovaratelju na kraju svakoga dvanaestomjesečnog perioda u slučaju gdje je period realizacije ovog Ugovora duži;
- završno izvješće bit će proslijeđeno Ugovaratelju u roku od šest mjeseci od završetka perioda realizacije ovoga Ugovora, kako je i definirano u Članku 2 Posebnih uvjeta;

ukoliko plaćanja slijede opciju 2 u Članku 15.1:

- izvješće o napretku će ići uz svaki zahtjev za narednu ratu avansa;
- završno izvješće će biti proslijeđeno Ugovaratelju u roku od šest mjeseci od završetka perioda realizacije ovoga Ugovora, kako je i definirano u Članku 2 Posebnih uvjeta.

- 2.7 Izvješća će biti podnesena u eurima, i mogu biti izrađena iz financijskih izvješća koja su denominirana u drugim valutama, prema zakonskim zahtjevima Organizacije. Prema potrebi, stvarni rashod bit će pretvoren u euro uporabom tečaja po kojemu je doprinos Ugovaratelja registriran u računima Organizacije, osim ako je drugačije navedeno u Članku 4(3) Posebnih uvjeta.
- 2.8 Svaki dodatni zahtjev za izvještavanjem bit će određen u Posebnim uvjetima.
- 2.9 Ukoliko Organizacija ne dostavi završno izvješće do krajnjega roka koji je naveden u Članku 2.6, i ne dostavi prihvatljivo pismeno objašnjenje o razlozima zašto nije mogla ispuniti ovu obvezu, Ugovaratelj može odbiti da plati bilo kakav preostali iznos i vratiti sve iznose koji su neopravdano plaćeni.

Pored toga, u slučaju kada Organizacija ne priloži izvješće o napretku i, u slučaju gdje je to relevantno, zahtjev za plaćanje do kraja svakoga dvanaestomjesečnog perioda nakon datuma koji je naveden u Članku 2(2) Posebnih uvjeta, Organizacija će obavijestiti Ugovaratelja o razlozima zašto to nije mogla učiniti i izraditi sažetak stanja napretka Aktivnosti. Ukoliko Organizacija ne ispuni ovu obvezu, Ugovaratelj može raskinuti Ugovor sukladno prvoj alineji Članka 12.2, odbiti da plati svaki preostali iznos i vratiti sve iznose koji su neopravdano plaćeni.

- 2.10 Pored gore navedenih izvješća, Organizacija će se pobrinuti da su izvješća o napretku i situaciji, publikacije, saopćenja za javnost i ažurirane informacije, koje su važne za ovaj Ugovor, saopćeni Ugovaratelju kada budu izdani.

Organizacija i Ugovaratelj (dalje u tekstu „Strane“) će više nastojati da promoviraju blisku suradnju i razmjenu informacija o Aktivnosti. Organizacija će pozvati Europsku komisiju da se pridruži svakome donatorskom odboru koji se može formirati u svezi sa multidonatorskim akcijama.

- 2.11 U svakom slučaju, Organizacija će obavijestiti Ugovaratelja bez kašnjenja o svim okolnostima koje mogu naškoditi ili odgoditi realizaciju Aktivnosti.

Članak 3 – ODGOVORNOST

- 3.1 Organizacija će samostalno biti odgovorna za svaku svoju pravnu obvezu.

- 3.2 Ugovaratelj ne može ni pod kojim okolnostima ili iz bilo kojega razloga biti odgovoran za štetu ili povredu koju je pretrpilo osoblje ili imovina Organizacije za vrijeme sprovođenja Aktivnosti ili kao posljedicu ove Aktivnosti. Ugovaratelj stoga ne može prihvatiti bilo kakav zahtjev za naknadu ili povećanje plaćanja u svezi sa takvom štetom ili povredom.
- 3.3 Shodno pravilima koja upravljaju privilegijama i imunitetima Organizacije, Organizacija će sama preuzeti odgovornost prema trećim licima, uključujući i odgovornost za svaku štetu ili povredu koju ona pretrpe a tiče se ili proistječe iz ove Aktivnosti. Organizacija će osloboditi Ugovaratelja svake odgovornosti u svezi sa svakim podnesenim zahtjevom ili tužbom kao posljedice kršenja pravila ili propisa od strane Organizacije ili radnika Organizacije ili osoba za koje su ti radnici odgovorni za pravila i propise, ili kao posljedicu kršenja prava trećeg lica.

Članak 4 – SUKOB INTERESA

Organizacija poduzima sve nužne mjere predostrožnosti da izbjegne sukobe interesa i bez kašnjenja obavještava Ugovaratelja o svakoj situaciji koja predstavlja ili vodi ka takvome sukobu.

Sukob interesa postoji u slučaju gdje je nepristrasno i objektivno vršenje dužnosti svake osobe u okviru ovoga Ugovora ugroženo iz razloga koji uključuju obitelj, emotivni život, političke i nacionalne afinitete, ekonomski interes ili svaki drugi zajednički interes sa drugom stranom.

Članak 5 – POVJERLJIVOST

Shodno Članku 16, Ugovaratelj i Organizacija poduzimaju mjere za očuvanje povjerljivosti svakoga dokumenta, informacija ili drugoga materijala koji je izravno povezan sa Ugovorom i propisno klasificiran kao povjerljiv, do najmanje pet godina nakon krajnjega datuma, kako je navedeno u Članku 12.5. U slučaju gdje Europska komisija nije Ugovaratelj, ona će i dalje imati pristup svim dokumentima koji su saopćeni Ugovaratelju, i sačuvati će istu tu povjerljivost.

Član 6 – VIDLJIVOST I TRANSPARENTNOST

- 6.1 Osim ako Europska komisija zahtijeva ili pristane drugačije, Organizacija će poduzeti sve odgovarajuće mjere da objavi činjenicu da je Aktivnost primila sredstva od Europske unije. Informacije date za

štampanju, korisnicima Aktivnosti, sav povezani materijal, zvanična obavijesti, izvješća i publikacije će potvrditi da je Aktivnosti sprovedena „uz financiranje od strane Europske unije“ i u istim će na odgovarajući način biti prikazan logo Europe (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj pozadini).

Podrazumijeva se da oprema i vozila Organizacije mogu redovito nositi svoj amblem i druge oznake vlasništva koji su jasno istaknuti. U slučaju gdje su oprema i vozila i veće zalihe koji su kupljeni korištenjem sredstava Europske zajednice, Organizacija će uvrstiti odgovarajuće potvrde na takva vozila, opremu i veće zalihe (uključujući prikazivanje logotipa Europe (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj pozadini) pod uvjetom da takve akcije ne ugrožavaju privilegije i imunitete Organizacije i sigurnost osoblja Organizacije.

- 6.2 Veličina i značaj potvrde i loga Europske unije bit će jasno vidljivi na način koji neće stvarati konfuziju u pogledu identificiranja Aktivnosti kao aktivnosti Organizacije, vlasništvo nad opremom i zalihama Organizacije, i primjena Aktivnosti na privilegije i imunitete Organizacije.
- 6.3 Sve publikacije od strane Organizacije koje se odnose na Aktivnosti koje su primile sredstva od Europske unije, u bilo kojoj formi i putem bilo kojega medija, uključujući i internet, nosit će sljedeću ili sličnu izjavu o odbijanju odgovornosti: „Ovaj dokument je izrađen uz financijsku pomoć Europske unije. Mišljenja koja su ovdje izražena nikako se ne mogu uzeti kao odraz zvaničnog mišljenja Europske unije.“
- 6.4 Ukoliko oprema koja je kupljena uz doprinos Europske unije nije prenesena na lokalne partnere Organizacije ili konačnog primatelja Aktivnosti na kraju perioda realizacije ovoga Ugovora, zahtjevi za vidljivošću u pogledu ove opreme (osobito prikazivanje loga EU) će se nastaviti primjenjivati između završetka perioda realizacije ovoga Ugovora i završetka cjelokupne Aktivnosti, ukoliko ona duže traje.
- 6.5 U oglašavanju koje se odnosi na doprinose Europske unije, ovi doprinosi će biti navedeni u eurima, u zagradama ukoliko je potrebno. Publikacije i izvješća Organizacije koji su pripremljeni kao odgovor na, i sukladno njezinim zakonskim direktivama, isključeni su iz ove odredbe.
- 6.6 Organizacija prihvata da Ugovaratelj i Europska komisija (u slučaju gdje ista nije Ugovaratelj) objave u bilo kojem obliku ili putem bilo kojega medija, uključujući i na svojim internet stranicama, naziv i adresu Organizacije, svrhu doprinosa, kao i iznos i, ukoliko je to bitno, procent sufinansiranja.

Nakon propisno potkrijepljenoga zahtjeva od strane Organizacije, Europska komisija može pristati da odustane od takve objave ukoliko bi objavljivanje gore navedenih informacija predstavljalo rizik po ugrožavanje sigurnosti Organizacije ili naštetilo njezinome interesu.

- 6.7 Uz dužno poštovanje važećih pravila o povjerljivosti, bezbjednosti i zaštiti ličnih podataka, Organizacija će objaviti, na godišnjoj osnovi, uključujući i putem elektronskih medija kao što je internet, sljedeće informacije o ugovorima o grantu i nabavi koje financira Ugovaratelj: naziv ugovora/projekta, naziv i zemlju porijekla izvođača ili korisnika granta i iznose ugovora/projekta. Što se tiče multidonatorskih akcija, razina informacija će biti usklađena sa pravilima i procedurama Organizacije koje se odnose na ex-post oglašavanje.
- 6.8 Organizacija će Ugovaratelju osigurati adresu internet stranice na kojoj se mogu pronaći ove informacije i ovlastiti objavljivanje te adrese na internet stranici Ugovaratelja.

Organizacija će se pobrinuti da obvezu objavljivanja ove informacije također ispunjavaju njezini partneri u realizaciji, kako je i opisano u Aneksu I ovog Ugovora, u svezi sa njihovim vlastitim ugovorima o grantu i nabavi koje financira Ugovaratelj.

Članak 7 – VLASNIŠTVO / KORIŠTENJE REZULTATA I OPREME

- 7.1 Vlasništvo, naziv, prava na industrijsko i intelektualno vlasništvo u rezultatima Aktivnosti i izviješća i drugi dokumenti koje se odnose na njih povjereni su Organizaciji, u ovisnosti o slučaju sa trećim licima ili ukoliko Organizacija pristane na drugi način.
- 7.2 Bez obzira na odredbe iz prvog stavka i shodno Članku 5, Organizacija odobrava Ugovaratelju (i Europskoj komisiji gdje ista nije Ugovaratelj) pravo da besplatno po želji koristi sve dokumente koji proisteknu iz Aktivnosti, u bilo kojemu obliku, pod uvjetom da time ne krši postojeća prava o industrijskom i intelektualnom vlasništvu.
- 7.3 Osim ako nije drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, oprema, vozila i zalihe koje su plaćene iz sredstava Ugovaratelja bit će prenesene na lokalne organe vlasti ili partnere (ne računajući komercijalne izvođače) Organizacije ili na krajnje primatelje Aktivnosti do završetka Aktivnosti. Dokumentirani dokaz o tim prijenosima bit će sačuvan radi provjere zajedno sa dokumentima koji su pomenuti u Članku 16.3.

Članak 8 – OCJENA AKTIVNOSTI

- 8.1 Predstavници Europske komisije bit će pozvani da učestvuju u glavnim misijama nadzora i ocjene koje su vezane za izvršenje Aktivnosti. Rezultati takvih misija bit će saopćeni Europskoj komisiji u vidu izvješća.
- 8.2 Ova ocjena ne utječe na bilo koju ocjenu koju Europska komisija kao donator želi izvršiti. Misije ocjene od strane predstavnika Europske komisije trebaju biti planirane i dovršene uz suradnju osoblja Organizacije i predstavnika Europske komisije, imajući u vidu predanost Strana ka učinkovitom i efikasnom funkcioniranju ovoga Ugovora. Ove misije trebaju biti planirane unaprijed, a o proceduralnim pitanjima se unaprijed trebaju dogovoriti Europska komisija i Organizacija. Ova misija će Organizaciji dati mogućnosti za izradu nacrtu svoga izvješća radi komentara prije konačne objave.

Članak 9 – IZMJENE I DOPUNE UGOVORA

- 9.1 Svaka izmjena Ugovora, uključujući i njegove anekse, bit će određena u pismenome obliku u izmjenama i dopunama.

Ukoliko zahtjev za izmjenama i dopunama dolazi od Organizacije, ona će podnijeti taj zahtjev Ugovaratelju mjesec dana prije namjere da te izmjene i dopune stupe na snagu, osim ukoliko postoje posebne okolnosti koje su propisno potkrijepljene od strane Organizacije i prihvaćene od strane Ugovaratelja. Zahtjev za produžetkom perioda realizacije ovoga Ugovora mora biti valjano opravdan i podnesen najkasnije mjesec dana prije njegovoga završetka.

- 9.2 U slučaju kada izmjena Opisa aktivnosti odnosno Proračuna ne utječe na osnovnu svrhu Aktivnosti a financijski utjecaj je ograničen na prijenos u okviru jednog poglavlja proračuna, uključujući i poništenje i uvođenje jedne stavke, ili prijenos između proračunskih poglavlja koji uključuje varijaciju (u ovisnosti o slučaju u kumulativnom smislu) od 15% ili manje od iznosa koji je izvorno unesen (ili modificiran formalnim izmjenama i dopunama) u svezi sa svakim dotičnim poglavljem za opravdane troškove, Organizacija može izmijeniti i dopuniti Proračun i shodno tome će pismenim putem obavijestiti Ugovaratelja. Ova metoda se ne može koristiti za izmjenu i dopunu poglavlja za administrativne troškove ili za rezervu za nepredviđene okolnosti.

Promjene adrese i promjene bankovnih računa se jednostavno mogu saopćiti Ugovaratelju u pismenome obliku. Promjena bankovnoga računa mora biti navedena u zahtjevu za plaćanje, korištenjem obrasca financijske identifikacije koji se nalazi u Aneksu IV.

Članak 10 – DODJELA UGOVORA

- 10.1 Ukoliko su dijelovi Aktivnosti ugovoreni, ugovorni aranžmani, uključujući osobito principe za dodjelu nabave i grantova, bit će kako je navedeno u Opisu aktivnosti. Ukoliko nisu tamo navedeni, Organizacija će ih prezentirati Ugovaratelju čim budu dostupni. Organizacija će također obavijestiti Ugovaratelja, što je ranije moguće, o izmjenama u ovim aranžmanima. Organizacija će obezbijediti detaljne informacije o ugovornim aranžmanima u završnom izvješću.
- 10.2 Osim ako se strane drugačije dogovore pismenim putem, nabava svih roba, radova ili usluga i dodjela grantova od strane Organizacije i njenih partnera u kontekstu Aktivnosti bit će sprovedena sukladno važećim pravilima i procedurama koje je usvojila Organizacija.

Ovo se zasniva na razumijevanju da se pravila i procedure Organizacije podudaraju sa međunarodno prihvaćenim standardima, da su sukladno principima transparentnosti, proporcionalnosti, zdravog financijskog upravljanja, jednakog tretmana i nediskriminacije, uz vođenje računa da se izbjegnu bilo kakvih sukoba interesa.

Ne dovodeći u pitanje posebne procedure i iznimke koje primjenjuje Organizacija, dodjela grantova od strane Organizacije koji se financiraju iz doprinosa Ugovaratelja zadovoljavat će sljedeće principe:

- ne smiju biti kumulativni, dodijeljeni naknadno ili imati za cilj ili efekt stvaranje profita za korisnika granta;
 - moraju uključiti sufinanciranje od strane drugih donatora, osim u slučajevima humanitarne i krizne situacije, zaštite zdravlja i osnovnih prava ljudi, u slučaju gdje su korisnici granta treće zemlje ili druge međunarodne organizacije, i u slučaju gdje je u interesu Europske komisije da bude jedini donator.
- 10.3 Ukoliko to dopuštaju važeće regulatorne odredbe Europske unije, porijeklo roba i država porijekla organizacija, poduzeća i stručnjaka koji su izabrani za sprovođenje akcija u Aktivnosti bit će određeni sukladno relevantnim pravilima Organizacije. U svakom slučaju, roba, organizacije, poduzeća i stručnjaci koji su prihvatljivi na osnovu važećih regulatornih odredaba Europske unije smatrat će se prihvatljivim.

U svim ostalim slučajevima partneri, izvođači, stručnjaci i roba, čiji će se troškovi financirati iz doprinosa Ugovaratelja, vodit će podrijetlo iz Europske unije ili države ili država koje su prihvatljive u okviru programa čiji je dio ova Aktivnost. Svako odstupanje od pravila o

podrijetlu i državljanstvu koja su gore određena, podliježu posebnim odredbama važećih regulatornih odredaba Europske unije.

- 10.4 Organizacija će usvojiti razumne mjere, sukladno vlastitim procedurama, kako bi osigurala da potencijalni kandidati ili ponuditelji i korisnici granta budu isključeni iz učešća u procedurama nabave i dodjele koje se financiraju iz doprinosa Ugovaratelja ukoliko:
- su bankrotirali ili su pod stečajem, ili njihovim poslovima upravljaju sudovi, stupili su u aranžman sa povjerenjima, suspendirali su svoje poslovne aktivnosti, predmet su postupaka u svezi sa tim pitanjima, ili su u bilo kakvoj sličnoj situaciji koja proistječe iz slične procedure koje je predviđena državnim zakonima ili propisima;
 - osuđeni su za prekršaj u svezi sa profesionalnim ponašanjem putem pravosnažne presude;
 - su bili predmet pravosnažne presude za prijevaru, korupciju, učešće u kriminalnoj organizaciji ili bilo koje druge ilegalne aktivnosti koja šteti financijskim interesima Zajednice;
 - su krivi za lažno predstavljanje prilikom dostavljanja informacija što je nužno kao uvjet za učešće u proceduri ili nisu dostavili ove informacije.
 - su u sukobu interesa.
- 10.5 U slučaju nepridržavanja gore navedenih odredaba, relevantni troškovi neće se smatrati opravdanim za financiranje od strane Ugovaratelja.

Članak 11 – PERIOD REALIZACIJE UGOVORA, PRIVREMENI PREKID, VIŠA SILA

- 11.1 Neovisno od datuma početka i perioda realizacije Aktivnosti, period realizacije ovoga Ugovora bit će kao što je određen u Članku 2 Posebnih uvjeta.
- 11.2 Organizacija može privremeno prekinuti realizaciju cijele ili dijela Aktivnosti ukoliko su okolnosti (uglavnom viša sila) isuviše teške ili opasne za nastavak. Organizacija će obavijestiti bez kašnjenja Ugovaratelja i osigurati sve nužne pojedinosti. Ovaj Ugovor se može raskinuti sukladno Članku 12.1. Ukoliko Ugovor nije raskinut, Organizacija će uložiti napore da trajanje privremenog prekida svede na najmanju mjeru i može nastaviti sa realizacijom Aktivnosti onda kada to dozvole uvjeti, i o tome obavijestiti Ugovaratelja.
- 11.3 Ugovaratelj može tražiti od Organizacije da privremeno prekine realizaciju cijele ili dijela Aktivnosti ukoliko su okolnosti (uglavnom

viša sila) isuviše teške ili opasne za nastavak. Ukoliko Ugovor nije raskinut, Organizacija će uložiti napore da trajanje privremenog prekida svede na najmanju mjeru i može nastaviti sa realizacijom Aktivnosti onda kada to dozvole uvjeti, uz prethodnu pismenu suglasnost Ugovaratelja.

- 11.4 Period realizacije ovoga Ugovora se automatski produžava za vremenski period koji je jednak trajanju privremenoga prekida. Ovo se ne odnosi na bilo kakve izmjene i dopune Ugovora koje mogu biti nužne za prilagođavanje Aktivnosti novim uvjetima realizacije.
- 11.5 Viša sila podrazumijeva svaku nepredvidljivu vanrednu situaciju ili događaj izvan kontrole Strana koji bilo kojoj Strani onemogućavaju ispunjenje bilo koje od njihovih obveza u okviru ovoga Ugovora, koja se ne može pripisati njihovoj grešci ili nemaru (ili njihovih partnera, izvođača, agenata ili radnika), i koja se nije ni uz dužnu pozornost mogla izbjeći. Defekte na opremi ili materijalu ili kašnjenja u njihovoj isporuci, radne sporove, štrajkove ili financijske probleme strana koja ne ispunjava obveze ne može nazvati višom silom. Nijedna od Strana neće biti odgovorna za kršenje svojih obveza u okviru ovog Ugovora ukoliko je spriječena da ih ispuni uslijed više sile. Bez obzira na gore navedene Članke 11.2 i 11.3, Strana koja se poziva na višu silu obavijestit će bez kašnjenja drugu Stranu, navodeći prirodu, mogući rok trajanja i predvidljivi učinak, kao i poduzeti sve mjere za umanjeње potencijalne štete.

Članak 12 – RASKID UGOVORA

- 12.1 Ukoliko, u bilo koje doba, bilo koja Strana smatra da se ciljevi ovog Ugovora više ne mogu učinkovito ili na odgovarajući način sprovesti, ista će se konzultirati sa drugom Stranom. Ukoliko ne bude postignut sporazum o rješenju, bilo koja strana može raskinuti ovaj Ugovor slanjem pismene obavijesti dva mjeseca unaprijed. U tom slučaju, Organizacija ima pravo na plaćanje doprinosa samo za dio Aktivnosti koja je sprovedena, i na naknadu obveza koje je preuzela Organizacija za realizaciju Aktivnosti, koje Organizacija realno ne može prekinuti po zakonskoj osnovi.
- 12.2 U slučaju gdje Organizacija:
- ne ispuni, bez opravdanja, nijednu svoju obvezu i, nakon što je primila opomenu u pismu da se pridržava tih obveza, i dalje to ne čini, ili ne pribavi zadovoljavajuće objašnjenje u roku od 30 dana od slanja ovog pisma;
 - ne pridržava se Članaka 1.5, 1.6 ili 4;

- daje lažne ili nepotpune izjave radi pribavljanja doprinosa koji je predviđen u Ugovoru ili dostavi izvješća koji ne odražavaju stvarno stanje;
- izvrši financijske nepravilnosti ili je kriva za ozbiljno kršenje profesionalnog ponašanja;
- prolazi kroz pravne, financijske, tehničke ili organizacione promjene koje znatno utječu na ovaj Ugovor ili dovode u pitanje odluku o dodjeli Ugovora;

Ugovaratelj će stupiti u razgovore sa Organizacijom i, u nedostatku pronalazjenja odgovarajućega rješenja u roku od mjesec dana, može raskinuti Ugovor, bez prethodne obavijesti i plaćanja bilo kakve naknade. U tom slučaju Ugovaratelj može zahtijevati puni ili djelomični povrat svih iznosa koji su neopravdano plaćeni, nakon što dopusti Organizaciji da podnese svoje primjedbe.

- 12.3 Prije ili umjesto raskida Ugovora onako kako je predviđeno Člankom 12.2, Ugovaratelj može privremeno suspendirati plaćanja ili (iznimno) opravdanost troškova kao vid mjere predostrožnosti, tako što će smjesta obavijestiti Organizaciju.
- 12.4 Ovaj Ugovor će automatski biti raskinut ukoliko nije došlo do plaćanja od strane Ugovaratelja (uključujući i avans) u roku od tri godine od njegovoga potpisivanja.
- 12.5 Osim ukoliko je ovaj Ugovor ranije raskinut sukladno Članku 12.2, plaćanje obveza od strane Europske unije prestaje na „krajnji datum“, koji nastupa 18 mjeseci nakon završetka perioda realizacije, kako je i definirano u Članku 2 Posebnih uvjeta.

Ugovaratelj obavještava Organizaciju o svakom odgađanju krajnjega datuma. Ugovaratelj će odgoditi krajnji datum, kako bi mogao ispuniti svoje obveze plaćanja, u svim slučajevima gdje je Organizacija podnijela zahtjev za plaćanje sukladno odredbama ugovora ili, u slučaju spora, do završetka procedure rješavanja spora kako je predviđeno u Članku 13.

Članak 13 – RJEŠAVANJE SPOROVA

- 13.1 Strane će uložiti napore da na prijateljski način riješe sve sporove u svezi sa tumačenjem, primjenom ili ispunjenjem ovoga Ugovora, uključujući i njegovo postojanje, važenje ili raskid. U nedostatku prijateljskoga rješenja, bilo koja Strana može uputiti ovo pitanje na arbitražu sukladno Fakultativnim pravilima Stalnoga arbitražnoga suda za arbitražu između međunarodnih organizacija i država koja su na snazi na dan ovoga Ugovora.

- 13.2 Jezik koji će se koristiti u arbitražnim postupcima bit će engleski. Ovlaštenik za imenovanje bit će Generalni tajnik Stalnoga arbitražnog suda nakon pismenoga zahtjeva koji uputi bilo koja Strana. Odluka arbitra bit će obvezujuća za sve Strane i neće biti prava na žalbu.
- 13.3 Ništa u ovome Ugovoru se neće tumačiti kao odricanje od bilo kakvih privilegija ili imuniteta koji su do sada dati bilo kojoj Strani putem njenih osnovnih dokumenata ili međunarodnoga prava.

FINANCIJSKE ODREDBE

Članak 14 – OPRAVDANI TROŠKOVI

- 14.1 Da bi se smatrali opravdanim kao izravni troškovi u okviru ovoga Ugovora, troškovi moraju::
- biti nužni za sprovođenje Aktivnosti, biti posebno predviđeni u ovome Ugovoru i usuglašeni sa principima zdravoga financijskog upravljanja, a osobito po pitanju vrijednosti za uloženi novac i isplativosti;
 - stvarno nastati za vrijeme perioda realizacije ovoga Ugovora, kako je i definirano u Članku 2 Posebnih uvjeta, o kojem god da se radi vremenu stvarnoga trošenja od strane Organizacije;
 - biti registrirani u računima Organizacije i partnera Organizacije, da ih se može identificirati, potkrijepljeni sa originalima prateće dokumentacije (u ovisnosti o slučaju u elektronskoj formi), i da se mogu provjeriti sukladno odredbama Članka 16.4.
- 14.2 Shodno gore navedenom i ne dovodeći u pitanje Članak 10.4, sljedeći izravni troškovi Organizacije ili njenih partnera u realizaciji mogu posebno biti opravdani:
- troškovi osoblja koje je imenovano za ovu Aktivnost, koji odgovaraju stvarnim platama plus troškovi socijalnog osiguranja i ostali troškovi vezani uz naknade (uključujući u obliku odredaba koje su izrađene sukladno računovodstvenim pravilima Organizacije u slučaju Aktivnosti zajedničkoga upravljanja). Utvrđivi troškovi uposlenih na razini uprave koji nastaju kao izravna posljedica ove Aktivnosti mogu se uvrstiti. Plate i troškovi neće premašiti one plate i troškove koje obično snosi Organizacija ili partneri;
 - putni i troškovi odvojenoga života za osoblje koje učestvuje u Aktivnosti, pod uvjetom da isti ne premašuju one troškove koje snosi Organizacija ili partneri;

- troškovi kupovine opreme (nove ili polovne) koji se mogu pripisati Aktivnosti;
- troškovi kupovine robe i usluga (transport, uskladištenje i distribucija, najam opreme, itd.) koji se izravno mogu pripisati Aktivnosti;
- troškovi koji izravno proistječu, ili su u svezi sa prihvatanjem ili distribucijom doprinosa u naturi;
- troškovi potrošnog materijala i zaliha koji se direktno mogu pripisati Aktivnosti;
- dio troškova terenskog ureda koji odgovaraju iznosu aktivnosti koja se izravno može pripisati Aktivnosti ili do dijela financiranja od strane Ugovaratelja ;
- troškovi koji proistječu izravno iz zahtjeva ovoga Ugovora (širenje informacija, ocjena karakteristična za ovu Aktivnosti, osobito izvještavanje za potrebe Ugovaratelja, prijevod, kopiranje, osiguranje, ciljna obuka za one koji su uključeni u Aktivnost, itd.) uključujući i troškove financijskih usluga (a osobito bankovne naknade za transfere).

14.3 Sljedeći troškovi se neće smatrati opravdanim:

- dugovi i zalihe za eventualne buduće gubitke i dugove;
- kamate koje Organizacija duguje bilo kojemu trećem licu;
- stavke koje se već financiraju iz drugih izvora;
- kupovina zemljišta ili objekata;
- gubitci na tečaju valute;
- porezi, obveze i troškovi za koje se tereti Organizacija (osim ukoliko Organizacija nije u mogućnosti izvršiti povrat i ukoliko to dozvoljavaju važeće regulatorne odredbe Europske unije).

14.4 Fiksni procent izravnih opravdanih troškova, koji ne premašuje 7%, može se prijaviti kao neizravan trošak Organizacije za pokrivanje administrativnih režijskih troškova koji su nastali za potrebe Aktivnosti.

Shodno gore navedenom, što se tiče sličnih Aktivnosti i Aktivnosti gdje postoji više od jednoga donatora, vraćeni iznos neće, u procentualnome smislu, biti veći ili manji od ostalih sličnih doprinosa.

Neizravni troškovi su opravdani pod uvjetom da ne sadrže troškove koji su pripisani drugom poglavlju proračuna za ovaj Ugovor.

Neizravni troškovi se mogu teretiti za vrijednost roba u naturi koje isporuči Ugovaratelj, uključujući i njihove povezane troškove.

U slučaju gdje cijene koje se primjenjuju sukladno odlukama rukovodećih organa Organizacije ne premašuju 7%, Organizacija može vratiti ostatak kao direktne opravdane troškove, pod uvjetom da su ispunjene odredbe koje upravljaju izravnim opravdanim troškovima koji su pomenuti u ovome Članku 14.

Neizravni troškovi neće biti opravdani u slučaju gdje se Ugovor tiče financiranja Aktivnosti gdje Organizacija već prima operativni grant od Europske unije za vrijeme upitnog perioda.

- 14.5 Rezerva za nepredviđene okolnosti se može uvrstiti u Proračun Aktivnosti kako bi se pokrile sve korekcije nužne u svjetlu izmijenjenih okolnosti na terenu. Rezerva za nepredviđene okolnosti ne bi trebala biti veća od 5% od opravdanih troškova i može se koristiti samo uz prethodno pismeno (putem dopisa) ovlaštenje Ugovaratelja, nakon propisno opravdanoga zahtjeva od strane Organizacije.
- 14.6 U slučaju sufinanciranja, doprinosi Organizacije ili njezinih partnera u naturi se ne smiju smatrati sufinanciranjem niti kao opravdani troškovi. Troškovi imenovanog osoblja za Aktivnost ne predstavljaju doprinos u naturi i mogu se smatrati sufinanciranjem u Proračunu Aktivnosti kada ih plati Organizacija ili njeni partneri.

Članak 15 – PLAĆANJA

- 15.1 Procedure plaćanja su određene u Članku 4 Posebnih uvjeta i slijede jednu od dolje navedenih opcija:

Opcija 1: Kada period realizacije Ugovora ne prelazi 12 mjeseci ili je doprinos manji od 100.000 eura.

Ugovaratelj će osigurati plaćanje avansa u iznosu od 80% do 95% sume koja je pomenuta u Članku 3(2) Posebnih uvjeta, minus nepredviđeni troškovi u roku od 45 dana od prijema Ugovora koji su potpisale obje Strane i koji je popraćen zahtjevom za plaćanje koji je podudaran sa modelom priloženim u Aneksu V.

Ugovaratelj će platiti ostatak u roku od 45 dana od odobrenja završnog izvješća.

Opcija 2: Kada period realizacije Ugovora prelazi 12 mjeseci i iznos doprinosa je 100.000 eura ili više.

Ugovaratelj će osigurati plaćanje avansa u iznosu od 80% do 95% toga dijela predviđenoga proračuna za prvih 12 mjeseci Aktivnosti koju on financira (ne računajući nepredviđene troškove) u roku od 45 dana od prijema Ugovora koji su potpisale obje Strane i koji je popraćen zahtjevom za plaćanje koji je podudaran sa modelom priloženim u Aneksu V.

Svaka dalja rata avansa će pokriti ostatak Ugovarateljevog dijela planiranog proračuna za prethodni period (uključujući sve odobrene nepredviđene troškove) plus avans u iznosu od 80 – 95% od tog dijela predviđenoga proračuna za naredni 12-mjesečnog perioda (ili preostalog perioda ukoliko je kraći po pitanju posljednje rate avansa) koj on financira (ne računajući nepredviđene troškove), i biti plaćena od strane Ugovaratelja u roku od 45 dana od odobrenja izvješća o napretku, pod uvjetom da je najmanje 70% neposredno prethodnog plaćanja (i 100% prethodnog plaćanja ukoliko postoji) nastalo, što je dokazano u relevantnom izvješću. U svrhu ove odredbe sredstva su nastala kada su predmet formalno pravne obveze između Organizacije (ili njenih partnera) i trećeg lica.

Ugovaratelj će platiti ostatak u roku od 45 dana od odobrenja završnog izvješća.

- 15.2 Svako izvješće će se smatrati odobrenim 45 dana nakon prijema, popraćeno zahtjevom za plaćanje koji odgovara modelu priloženom u Aneksu V, ukoliko Ugovaratelj nije reagirao.

Ukoliko Ugovaratelj ne namjerava odobriti izvješće, kako je podneseno, isti će se ponovo obratiti Organizaciji sa zahtjevom u kojemu je objašnjen razlog i navedene dodatne informacije koje su mu potrebne u periodu od prvih 45 dana. Krajnji rok za odobrenje izvješća bit će privremeno prekinut u iščekivanju prijema traženih informacija. Ukoliko Ugovaratelj smatra da se zahtjev za plaćanje ne može ispuniti, on će se ponovo obratiti Organizaciji sa zahtjevom u kojem se objašnjava razlog i navode dodatne informacije koje su mu potrebne u okviru drugoga perioda od 45 dana. Period plaćanja će privremeno biti prekinut u iščekivanju registriranja pravilno formuliranog zahtjeva za plaćanje.

Izvješća će biti prezentirana sukladno odredbi u Članku 2.

Odobrenje izvješća ne podrazumijeva priznavanje regularnosti, autentičnosti, poptunosti i ispravnosti izjava i informacija koje su u njemu sadržane.

- 15.3 Po isteku perioda plaćanja navedenoga u Članku 15.1, Organizacija može, u roku od 2 mjeseca od prijema zakašnjelog plaćanja, tražiti kamatu po stopi koju primjenjuje Centralna europska banka za svoje glavne poslove refinanciranja, što je objavljeno u C seriji Službenoga

glasnika Europske unije, prvoga dana u mjesecu u kojemu plaćanje dospijeva, uvećano za tri i po procentna poena.

Kamata se plaća za period koji je protekao od dana nakon isteka roka za plaćanje do dana plaćanja. Svako djelomično plaćanje će prvo pokriti kamatu.

Kamata se neće tretirati kao prihod u svrhe utvrđivanja konačnoga iznosa financiranja od strane Zajednice unutar značenja Članka 17. Privremeni prekid plaćanja od strane Ugovaratelja ne može se smatrati zakašnjelim plaćanjem.

- 15.4 Razina avansa navedena u Članku 15.1 bit će određena na razini između 80% i 95% sa 5% povećanjima imajući u vidu protekle evidencije za Organizaciju, a osobito u pogledu blagovremenoga podnošenja završnog izvješća.
- 15.5 Ugovaratelj će izvršiti plaćanje u eurima na bankovni račun koji je pomenut u obrascu financijske identifikacije u Aneksu V. U slučaju gdje je potrebno izvršiti plaćanje na bankovni račun koji je već poznat Ugovaratelju, Korisnik može dostaviti kopiju relevantnoga obrasca financijske identifikacije.
- 15.6 Na mjestu gdje je to izvodivo, sredstva koja je platio Ugovaratelj bit će čuvana na bankovnim računima koji su denominirani u euru. Ona se mogu udružiti sa doprinosima od drugih donatora. Ona se mogu razmijeniti u druge valute kako bi se olakšala njihova isplata.
- 15.7 Što se tiče zajedničkoga upravljanja odnosno multidonatorskih akcija, primjenit će se pravila i procedure Organizacije koje se odnose na bankovne kamate, i bit će osiguran jednak tretman među donatorima. Ovo se zasniva na razumijevanju da ova pravila i procedure zadovoljavaju međunarodno prihvaćene standarde.

U svim ostalim slučajevima, kamata koju zaradi organizacija za sredstva koja su primljena od Ugovaratelja bit će identificirana kao takva u izvješćima za Ugovaratelja. U tom slučaju, shodno uvjetima predviđenim u važećim propisima Europske unije:

- što se tiče plaćanja avansa jednakih ili ispod 250.000 eura (ili po pitanju upravljanja kriznim situacijama, jednakim ili manjim od 750.000 po ugovoru na kraju svake financijske godine i za projekte u trajanju dužem od 12 mjeseci), kamate stečene za te avanse ne dospijevaju za Ugovaratelja.
- što se tiče avansa koji premašuju iznose koji su navedeni iznad i ispod 750.000 (izuzev u slučaju upravljanja kriznim situacijama), kamata zarađena na tim avansima bit će dodijeljena za Aktivnosti i odbijena od plaćanja ostatka iznosa koji dospijevaju za Organizaciju, osim ako Ugovaratelj ne zahtijeva od Organizacije da

nadoknadi kamatu koja je nastala uslijed plaćanja avansa prije plaćanja ostatka.

- što se tiče avansa koji premašuju 750.000 po ugovoru na kraju financijske godine, Ugovaratelj će vratiti iznos zarađenih kamata na te avanse za svaki period izvještavanja nakon realizacije Ugovora.

Članak 16 – RAČUNI I TEHNIČKE I FINANCIJSKE PROVJERE

- 16.1 Organizacija će voditi preciznu i redovitu evidenciju i račune za realizaciju Aktivnosti. Odvojeni računi će se voditi za svaku Aktivnost, i detaljno će prikazivati sve prihode i rashode.

Što se tiče zajedničkoga upravljanja odnosno multidonatorskih akcija, primjenit će se računovodstveni propisi i pravila Organizacije. Ovo se zasniva na razumijevanju da ovi propisi zadovoljavaju međunarodno prihvaćene standarde.

U svim ostalim slučajevima, Organizacija će koristiti namjenski sustav duplog knjigovodstva kao dio ili kao dodatak vlastitim računima Organizacije. Ovaj namjenski sustav će slijediti procedure koje nameće profesionalna praksa i dati precizne detalje o nastalim kamatama za sredstva koja je platio Ugovaratelj.

- 16.2 Financijske tranzakcije i financijski izvodi bit će podvrgnuti internim i eksternim procedurama revizije koje su određene u Financijskim propisima, pravilima i direktivama Organizacije. Kopiju revidiranih financijskih izvoda Organizacija će podnijeti Europskoj komisiji.
- 16.3 Organizacija će, najkasnije do pet godina nakon krajnjega datuma, kako je i navedeno u Članku 12.5:
- čuvati financijsku računovodstvenu dokumentaciju u svezi sa aktivnostima koje se financiraju iz doprinosa i,
 - na zahtjev svih nadležnih organa Europskih zajednica, dostaviti sve relevantne financijske informacije, uključujući i izvratke o stanju računa koji se tiču Aktivnosti, bilo da je izvršava Organizacija ili njeni partneri i izvođači u realizaciji.
- 16.4 Sukladno svojim financijskim propisima, Europske unije, uključujući i njen Revizorski sud, može izvršiti, uključujući i provjeru na licu mjesta, provjere u vezi sa Aktivnostima koje financira Ugovaratelj.
- 16.5 Ove odredbe će se primjenjivati sukladno svakim posebnim ugovorom koji su zaključili Organizacija i Europska zajednica po ovom pitanju.

Članak 17 – ZAVRŠNI IZNOS KOJI PLAĆA UGOVARATELJ

- 17.1 Ukupan iznos koji Ugovaratelj plaća Organizaciji ne smije preći maksimalan doprinos koji je utvrđen u Članku 3(2) Posebnih uvjeta, čak i ako ukupni stvarni rashodi premaše procijenjeni ukupni proračun određen u Aneksu III.
- 17.2 Na mjestu gdje Članak 3(2) Posebnih uvjeta određuje maksimalan procent procijenjenih ukupnih opravdanih troškova koje financira Ugovaratelj, i ako su procijenjeni troškovi po završetku Aktivnosti manji nego procijenjeni ukupni troškovi navedeni u Članku 3(1) Posebnih uvjeta, doprinos Ugovaratelja može biti ograničen na iznos koji se dobije uvećanjem stvarnog rashoda za procent koji je određen u Članku 3(2) Posebnih uvjeta.
- Na mjestu gdje će se procent određen u Članku 3(2) Posebnih uvjeta vjerovatno promijeniti tijekom realizacije, Organizacija će se bez odgađanja konzultirati sa Ugovarateljem kako bi dogovorili odgovarajuće mjere, sukladno Članku 9.
- 17.3 Organizacija prihvata da će doprinos Ugovaratelja biti ograničen na iznos potreban da se uravnoteže prihod i rashod iz Aktivnosti i da isti ni pod kojim okolnostima ne smije rezultirati viškom za Organizaciju.
- 17.4 U slučajevima gdje je Aktivnost privremeno prekinuta ili nije završena u okviru perioda realizacije ovoga Ugovora, sredstva koja ostanu nepotrošena nakon što su izmirene sve obveze koje nastanu u ovome periodu, uključujući i, prema potrebi, zaradene kamate, bit će isplaćena Ugovaratelju.
- 17.5 U slučaju gdje Aktivnost nije uopće sprovedena, ili nije pravilno sprovedena, u potpunosti ili na vrijeme, i bez obzira na pravo da se raskine ovaj ugovor sukladno Članku 12.2, Ugovaratelj može, nakon što dozvoli Organizaciji da podnese svoje primjedbe i bez obzira na Članak 13, smanjiti doprinos srazmjerno stvarnoj realizaciji Aktivnosti prema uvjetima koji su određeni u ovome Ugovoru.

Članak 18 – POVRAT SREDSTAVA

- 18.1 U slučaju gdje je povrat opravdan, Organizacija će preduzeti mjere da isplati Ugovaratelju u roku od 45 dana od dana izdavanja knjižne obavijesti, što predstavlja dopis na osnovu kojeg Ugovaratelj traži iznos koji duguje Organizacija, sve iznose koji prelaze dospjeli krajnji iznos.

- 18.2 Ukoliko Organizacija ne izvrši otplatu do datuma dospijeća, na dospjelu sumu bit će zaračunata kamata po stopi koja je navedena u Članku 15.3. Ova kamata se plaća za period koji je protekao od dana nakon isteka roka za plaćanje do dana plaćanja. Sa svakim djelimičnim plaćanjem prvo će biti pokrivena kamata.
- 18.3 Iznosi koje treba vratiti Ugovaratelju moraju se poravnati sa svim iznosima koje duguje Organizacija, nakon što je blagovremeno obavještena. Nije potrebna prethodna suglasnost Organizacije. Ovo neće utjecati na mogućnost Strane da pristane na plaćanje u ratama.
- 16.4 Bankovne troškove koji nastanu uslijed vraćanja iznosa koji dospijevaju za Ugovaratelja u cijelosti snosi Organizacija.

Aneks III

ANEKS III
Budžet za Aktivnost

A	Priprema projekta	1.350.000 €
1	IDEJNI PROJEKT	300.000
2	PRIPREMA ZA EKOLOŠKE ASPEKTE	80.000
3	GLAVNI I GRAĐEVINSKI PROJEKTI / TENDERSKA DOKUMENTACIJA	750.000
4	PREGLED CJELOKUPNE TEHNIČKE DOKUMENTACIJE	75.000
5	RADIONICE O UPOŠLJAVANJU ZATVORENIKA	35.000
6	RADIONICE O IDEJNOM PROJEKTU / MODELU	25.000
7	PRIPREME ZA SUSTAVE OSIGURANJA	15.000
8	PROJEKT SUSTAVA OSIGURANJA	70.000
B	Akvizicija / priprema lokacije	2.958.030
1	LOKACIJA ZA ZATVORSKE OBJEKTE	1.298.500
2	TROŠKOVI UREĐENJA ZEMLJIŠTA	250.000
3	TROŠKOVI UREĐENJA ZEMLJIŠTA	45.000
4	ZEMLJANI RADOVI I ZIDANJE	827.900
5	RADOVI NA POVEZIVANJU GLAVNE INFRASTRUKTURE	350.130
6	TAKSE ZA POVEZIVANJE GLAVNE INFRASTRUKTURE	25.000
7	GEOTEHNIČKA ISPITIVANJA / ANALIZE	13.000
8	PLANIRANJE OZELENJAVANJA / UNUTRAŠNJI PTUEVI / PARKIRALIŠTE	100.000
9	GRAĐEVINSKA DOZVOLA	8.000
10	URBANISTIČKA DOZVOLA	10.000
11	PROCJENA UTJECAJA NA ŽIVOTNU SREDINU	3.000
12	PROJEKTNI ZADATAK NADZORA KRAJOLIKA	2.500
13	NABAVA RADOVA ZA PROSTORNO UREĐENJE	25.000
C	Građevinski radovi / Nadzor	26.727.000
1	PLANIRANJE SPOLJNIH PUTEVA / JAVNO NADMETANJE / NADZOR	20.000
2	IZGRADNJA SPOLJNIH PUTEVA	700.000
3	PROJEKTNI ZADATAK NADZOR IZGRADNJE	7.000
4	NABAVA GRAĐEVINSKIH RADOVA	35.000
5	GRAĐEVINSKI RADOVI	23.000.000
6	NADZOR GRAĐEVINSKIH RADOVA NA LOKACIJI	600.000
7	NADZOR OZELENJAVANJA	65.000
8	OZELENJAVANJE	2.300.000
D	Oprema	1.185.000
1	PROJEKTNI ZADATAK ZA AUTOMOBILE / OPREMU / ITD.	35.000
2	NABAVA AUTOMOBILA / OPREME / NAMJEŠTAJA	35.000
3	KUPOVINA AUTOMOBILA / OPREME / NAMJEŠTAJA	1.115.000
E	JEDINICA ZA SPROVEDBU PROJEKTA (PIU)	625.000
F	Tehnička pomoć i obuka	664.116
1	ANGAŽIRANJE I OBUKA UNIFORMIRANOG OSOBLJA	125.000
2	POMOĆ I POTPORA TIJEKOM PROBNOGA PERIODA	75.000
3	TEHNIČKA POMOĆ / UPRAVLJANJE PROJEKTOM	424.116
4	TRANSPORT ZA TEHNIČKU POMOĆ ZA VRIJEME IZGRADNJE	10.000
5	STUDIJSKI OBILAZAK	30.000
G	Nepredviđeni troškovi (obuhvata moguće postrojenje za preradu otpadnih voda)	6.090.854
	UKUPNO	39.600.000

Aneks IV



FINANCIJSKA IDENTIFIKACIJA

IZJAVA O PRIVATNOSTI

http://ec.europa.eu/budget/execution/ftiers_fr.htm

NAZIV RAČUNA

NAZIV RAČUNA (1)	VIJEĆE EUROPSKE RAZVOJNE BANKE, PARIS		
ADRESA	55 AVENUE KLEBER		
MJESTO/GRAD	PARIZ, CEDEX 16	POŠTANSKI BROJ	75784

KONTAKT	GĐA-ICA MELANI VIŠOLEK LAKROA		
TELEFON	00-33-(0)1-47-55-37-54	FAKS	00-33-(0)1-47-55-37-52
E - MAIL	Melanie.wieschollek@coebank.org		

BANKA

NAZIV BANKE	DEUTSCHE BANK - GLOBAL CORPORATES AND INSTITUTIONS		
ADRESA FILIJALE	GLOBAL BANKING SERVICES		
MJESTO/GRAD	FRANKFURT	POŠTANSKI BROJ	60262
DRŽAVA	NJEMAČKA		
BROJ RAČUNA	92 87 384 / SWIFT KOD: DEUT DE FF		
IBAN(2)	DE 44 50 07 00 10 09 28 73 84 00		

NAPOMENE:

PEČAT BANKE + POTPIS PREDSTAVNIKA BANKE

(Oboje obvezno)(3) Vensan Pulo
Zamjenik predsjednika
21/09/09
DEUTSCHE BANK, PARIS
GCM-Financial institutions
CIB-Global Transaction Banking
3, avenue de Friedland
75008 Paris

DATUM I POTPIS VLASNIKA RAČUNA :

(Obvezno)
PAR DELEGATION DU GOUVERNEUR
DE LA BANQUE DE DEVELOPPEMENT
DU CONSEIL DE L' EUROPE
ŽAL MIRANT-PER
JOANIS VELVICANOS

DATUM 21/09/09

- (1) Naziv pod kojim je račun otvoren a ne ime ovlaštenog agenta
(2) Ukoliko se IBAN kod (Međunarodni broj bankovnog računa) u državi gdje se nalazi banka
(3) Poželjno je priložiti kopiju novijeg bankovnog izvoda, a u tom slučaju uz pečat banke i potpis predstavnika banke nisu neophodni. Potpis vlasnika računa je obavezan u svim slučajevima.

Aneks V

ANEKS V

Zahtjev za plaćanje za ugovor o doprinosu sa međunarodnom organizacijom

Datum zahtjeva za plaćanje <.....>

N/R

<Adresa Ugovaratelja>

<Financijska jedinica naznačena u Ugovoru>¹

Referentni broj Ugovora: ...

Naziv Ugovora: ...

Naziv i adresa Organizacije: ...

Zahtjev za plaćanje broj: ...

Period obuhvaćen zahtjevom za uplatu: ...

Poštovani,

Ovim putem zahtijevam uplatu prvog avansa/naredne uplate/ostatka² u okviru gore pomenutog Ugovora.

Traženi iznos je [kako je i naznačeno u Članku 4.2 Posebnih uvjeta Ugovora/sljedeći:....³]

Molimo Vas da priložite sljedeće prateće dokumente:

- potpisani Ugovor (za plaćanje prve uplate)
- narativno i financijsko izvješće o napretku (za naredne uplate)
- završno izvješće o realizaciji (za plaćanje ostatka)⁴

Plaćanje treba izvršiti na sljedeći bankovni račun: ...⁵

Ovim potvrđujem da su informacije koje se nalaze u ovome zahtjevu potpune, pouzdane i istinite, da se nastali troškovi mogu smatrati opravdanim sukladno Ugovoru i da je ovaj zahtjev za plaćanje potkrijepljen odgovarajućim popratnim dokumentima koji se mogu provjeriti.

S poštovanjem,

<potpis>

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.

¹ Ne zaboravite da adresirate kopiju ovog pisma na delegaciju Komisije koja je pomenuta u Članku 5.1 Posebnih uvjeta Ugovora.

² Izbrisati dvije opcije koje se ne primjenjuju.

³ Izbrisati opciju koja se ne primjenjuje.

⁴ Izbrisati stavke koje se ne primjenjuju.

⁵ Navesti broj računa prikazan na identifikacijskom obrascu u prilogu Ugovora. U slučaju promjene bankovnog računa, molimo Vas da popunite i priložite novi identifikacijski obrazac prema datnm modelu

Napomena: Naredne uplate i završna plaćanja ovise o odobrenju odgovarajućega izvješća (vidjeti Članak 15(1) Općih uvjeta Ugovora)

SPORAZUM O DOPRINOSU IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE

2009/227-594

Europska unija koju zastupa Europska komisija, a koju u smislu ovoga Sporazuma o doprinosu predstavlja g. Dimitris Kourkoulas, Šef izaslanstva Europske unije u Bosni i Hercegovini, Skenderija 3a, 71 000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina, u ime vlade Bosne i Hercegovine ("ugovarateljsko tijelo")

i s jedne strane,

Banka za razvoj Vijeća Europe (BSE) čija je središnjica u aveniji Kleber 55, 75116 Pariz, ("Organizacija" ili "BSE")

dogovorile su se sljedeće: s druge strane,

Posebni uvjeti

Članak 1 - Svrha

- 1(1) Svrha ovoga Sporazuma je doprinos Ugovarateljskoga tijela sprovedbi aktivnosti pod nazivom: '**Državni zatvor sa visokim stupnjem sigurnosti u Bosni i Hercegovini**' ("Aktivnost") kako je opisano u Aneksu 1.
- 1 (2) Organizaciji će se dodijeliti doprinos pod uvjetima koji su navedeni u ovome Sporazumu, a koji se sastoji od ovih posebnih uvjeta ("Posebni uvjeti") i njihovih aneksa.
- 1 (3) Organizacija prihvata doprinos i pristaje da preduzme sve u svojoj moći u smislu sprovedbe Aktivnosti na vlastitu odgovornost.
- 1 (4) Aktivnost je aktivnost zajedničkog upravljanja za sve namjene iz ovoga Sporazuma.

Članak 2 – Stupanje na snagu i period sprovedbe

- 2(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja od posljednje dvije Strane u Sporazumu.
- 2(2) Sprovedba ovoga Sporazuma će započeti na dan nakon što su dvije Strane potpisale, a završava 09/04/2013.

Članak 3 – Financiranje Aktivnosti

- 3(1) Ukupni investicijski troškovi Aktivnosti prihvatljivi za financiranje Ugovarateljskoga tijela se procijenjuju na EUR 39.600.000,00 prema Aneksu III.
- 3(2) Ugovarateljsko tijelo će financirati maksimalno EUR 4.000.000,00; konačan iznos će se formirati sukladno Člancima 14 i 17 Aneksa II.

Članak 4 – Narativno i financijsko izvještavanje i platni aranžmani

- 4(1) Narativna i financijska izvješća će se praviti na zahtjeve za isplatu, sukladno Članku IV(B) Aneksa I
- 4(2) Plaćanja će se vršiti sukladno Članku IV(B) Aneksa I (iznosi u EUR):

Prvo predfinanciranje	2.560.000,00
Drugo predfinanciranje	1.040.000,00
Treće predfinanciranje	400.000,00

Članak 5 – Kontakt adrese

Svaka komunikacija u pogledu ovoga Sporazuma bit će u pisanome obliku, sadržavat će broj i naziv Aktivnosti, i prosljeđivat će se na sljedeće adrese

Za Ugovarateljsko tijelo:

Zahtjevi za plaćanje i priložena izvješća, uključujući zahtjeve za izmjene aranžmana u pogledu bankovnog računa slat će se:

Izaslanstvu Europske unije u Bosni i Hercegovini
n/r Odjela za financije i ugovore,
Skenderija 3A, Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Kopije gore pomenutih dokumenata, kao i svaka druga korespondencija, slat će se:

Izaslanstvu Europske unije u Bosni i Hercegovini
n/r Odjela I za operacije,
Skenderija 3A, Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Za Organizaciju

Banka za razvoj Vijeća Europe
Generalna direkcija za zajmove ,
55 avenue Kleber
75116 Paris

Članak 6 - Aneksi

6(1) Sljedeći dokumenti se nalaze u aneksu ovih posebnih uvjeta i čine sastavni dio Sporazuma:

- Aneks I: Opis Aktivnosti
- Aneks II: Opći uvjeti koji se primjenjuju na sporazume o doprinosu Europske zajednice sa međunarodnim organizacijama
- Aneks III: Proračun za Aktivnosti
- Aneks IV: Financijski identifikacijski obrazac
- Aneks V: Standardni zahtjevi za plaćanje

6(2) U slučaju sukobljenosti odredaba Aneksa i onih iz Posebnih uvjeta, odredbe iz posebnih uvjeta imat će prednost. U slučaju sukobljenosti odredaba Aneksa II i onih iz drugih aneksa, odredba Aneksa II će imati prednost.

Članak 7 — Ostali posebni uvjeti koji se primjenjuju na Aktivnosti

7(1) Sljedeća odstupanja od općih uvjeta će se primjenjivati:

7(1) (1) Sljedeći Članak u općim uvjetima nije primjenjiv: Članak 15.4.

7 (1) (2) Sljedeći članci općih uvjeta su modificirani:

Članak 1.2 prvi stavak, zamjenjuje se sa "Organizacija će sprovesti Aktivnosti sa neophodnom razinom brige, učinkovitosti, transparentnosti i marljivosti, koji se primjenjuju na takvu organizaciju tijekom njezinoga redovnog poslovanja sukladno člancima II Aneksa I. Odgovornost Organizacije će se ograničiti na akcije, potraživanja, gubitke ili štete koji su izravno proizašli iz neispunjavanja obveza iz ovoga Sporazuma i neće uključivati odgovornost koja nastaje zbog nepredviđenih okolnosti slučajno ili posredno značajnih za takvo neispunjavanje obveza.";

Članci 2.1 i 2.6 zamjenjuju se Člankom VII Aneksa I;

Članci 6.1 do 6.6 zamjenjuju se Člankom XI Aneksa I;

Članci 8.1 i 8.2 zamjenjuju se Člankom VIII Aneksa I;

Članak 9.1 zamjenjuje se sa "Svaka modifikacija Sporazuma, uključujući njegove anekse, bit će u pisanome obliku u vidu dopune.

Ako zahtjev za dopunu dolazi od Organizacije, ona će takav zahtjev podnijeti Ugovarateljskome tijelu tri mjeseca prije no što dopuna treba stupiti na snagu, osim ako postoje posebne okolnosti, valjano potkrijepljene od strane Organizacije, a prihvaćene od strane Ugovarateljskoga tijela. Zahtjev za produženje perioda sprovedbe ovoga sporazuma, mora se valjano opravdati i dostaviti najkasnije šest mjeseci prije njegovoga kraja.

Članci 12.1 i 12.2 zamjenjuju se Člankom X Aneksa I;

Članak 14.4 zamjenjuje se Člankom IV (D) Aneksa I;

Članak 15.1 zamjenjuje se Člankom IV (B) Aneksa I;

Članak 15.2 stav 3, zamjenjuje se sa "Izviješća će se prezentirati sukladno odredbama Članka IV(B) i VII Aneksa I";

Članak 16.4 zamjenjuje se Člankom IX Aneksa I

Članak 17.5 zamjenjuje se sa "Kada se Aktivnosti uopće nije izvršila, ili se nije izvršila pravilno, u cijelosti ili pravovremeno, ne dovodeći u pitanje pravo da okonča sporazum sukladno Članku X Aneksa I, Ugovarateljsko tijelo može, nakon što dozvoli Organizaciji da dostavi svoje primjedbe i ne dovodeći u pitanje doprinos *pro rata* stvarne sprovedbe Aktivnosti po uvjetima iz ovoga sporazuma."

Sačinjeno u Sarajevu i Parizu u tri originalna primjerka na engleskom jeziku, dva za Ugovarateljsko tijelo i jedan za BSE.

Za Organizaciju

Ime Imre TARAFAS
Pozicija Viceguverner
Potpis _____ / potpisano / _____
Datum 17.12.2009.

Za Ugovarateljsko tijelo

Ime Boris IAROCHEVITCH
Pozicija Šef operacija
Potpis _____ / potpisano / _____
Datum 09.12.2009.

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dnevnika:

Datum:

Mjesto:

ZINAJDA HRVAT

Stalni sudski tumač za engleski jezik.